



เรียนรู้เพื่อรับใช้สังคม

การเปรียบเทียบความแตกต่างด้านวัฒนธรรมการใช้คำศัพท์
และวิธีการสอนเกี่ยวกับช่องว่างระหว่างคำจีน - ไทย

COMPARISON OF THE CROSS CULTURAL DIFFERENCES BETWEEN THE
CHINESE LANGUAGE AND THE THAI LANGUAGE IN THE USAGE OF
WORDS AND IN THE TEACHING METHODOLOGY CONCERNING
IN SPACE PROPERTY SEMANTIC FIELD

跨文化交际视野下的汉泰空间属性义场代表词义项分布
对比及教学策略研究

ญดาพัสส์ ชีดล่อง
(张妙真)

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)
บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ
พ.ศ. 2557

ลิขสิทธิ์ของบัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

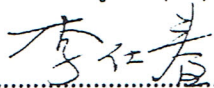
การเปรียบเทียบความแตกต่างด้านวัฒนธรรมการใช้คำศัพท์และวิธีการสอน
เกี่ยวกับช่องว่างระหว่างคำจีน-ไทย
COMPARISON OF THE CROSS CULTURAL DIFFERENCES BETWEEN THE CHINESE
LANGUAGE AND THE THAI LANGUAGE IN THE USAGE OF WORDS
AND IN THE TEACHING METHODOLOGY CONCERNING
IN SPACE PROPERTY SEMANTIC FIELD
跨文化交际视野下的汉泰空间属性义场代表词义项
分布对比及教学策略研究

ญดาพัสส์ ชิดล่อง (张妙真)

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ ตรวจสอบและอนุมัติให้
วิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)
เมื่อวันที่ 20 กรกฎาคม พ.ศ. 2557



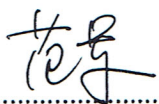
.....
อาจารย์ ดร.สุนทร ศรีวันทนิยกุล
ประธานกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิ



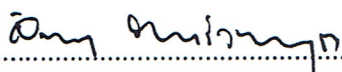
.....
Prof. Dr. Li Shichun
กรรมการ



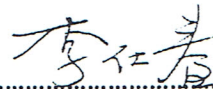
.....
Prof. Huang Nanjin
กรรมการ




.....
Assoc. Prof. Dr. Fan Jun
กรรมการ



.....
รองศาสตราจารย์อิสยา จันทรวินยานุชิต
คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย



.....
Prof. Dr. Li Shichun
อาจารย์ที่ปรึกษา



.....
อาจารย์ ดร.ธเนศ อิมสำราญ
ประธานหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต
(การสอนภาษาจีน)



.....
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.อุไรพรณ เจนวนาณิชนนท์
คณบดีคณะภาษาและวัฒนธรรมจีน

การเปรียบเทียบความแตกต่างด้านวัฒนธรรมการใช้คำศัพท์และวิธีการสอนเกี่ยวกับช่องว่างระหว่างคำจีน-ไทย

ญดาพัทธ์ ชีตล่อง 554105

ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)

คณะกรรมการที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์: LI SHICHUN, Ph.D.

บทคัดย่อ

การศึกษาวิจัยในครั้งนี้ มีจุดมุ่งหมายเพื่อการเปรียบเทียบความแตกต่างด้านวัฒนธรรมการใช้คำศัพท์และวิธีการสอนเกี่ยวกับช่องว่างระหว่างคำจีน-ไทย โดยใช้วิธีการทั้งเชิงปริมาณและเชิงคุณภาพเข้าด้วยกันโดยเลือกเกี่ยวกับช่องว่างระหว่างคำจีน-ไทย โดยมีคำดังนี้ “ไกล” “ใหญ่” “เล็ก” “สูง” การศึกษาวิจัยในครั้งนี้มีข้อมูลจากข้อมูลจาก CCL โดยคำว่า “ไกล” “ใหญ่” “เล็ก” “สูง” สี่คำนี้ที่มีความหมายในปัจจุบันและถูกนำมาจัดเรียงใหม่ โดยเปรียบเทียบพจนานุกรมภาษาจีนสมัยใหม่เล่มที่ 5 กับพจนานุกรมภาษาไทยในการอธิบายคำศัพท์

การวิจัยนี้แบ่งเป็นส่วนประกอบด้วย ส่วนที่หนึ่งบทนำกล่าวถึงที่มาของหัวข้อ วิธีการวิจัย จุดมุ่งหมาย ความหมายของการวิจัย และรายละเอียดของเนื้อหา

ส่วนที่สองแบ่งเป็นบทที่หนึ่งถึงบทที่สี่ ใช้ข้อมูลจาก CCL ได้วิเคราะห์ฐานข้อมูลของคำว่า “ไกล” “ใหญ่” “เล็ก” “สูง” ช่องว่างระหว่างคำจีน-ไทยของสี่คำ ดำเนินการวิจัยอย่างละเอียดรวมทั้งรวมเป็นรูปแบบเดียวกันที่มีความหมายของช่องว่างระหว่างคำจีน-ไทย ด้านการแปลความหมายและคำที่มาจากมุมมองของผู้เขียน ส่วนที่สามคือวิธีการสอนโดยใช้ “ไกล” “ใหญ่” “เล็ก” “สูง” ช่องว่างระหว่างคำจากพจนานุกรมไทย-จีน ให้ความหมายวิธีการสอนที่เป็นรูปธรรม จุดประสงค์คือให้ครูสอนภาษาจีนมีกระบวนการเรียนการสอนให้มีประสิทธิภาพ

บทที่สี่คือส่วนท้ายของวิทยานิพนธ์ ในบทความนี้ ยังมีเนื้อหาที่ไม่เพียงพอของบทความ โดยการใช้ข้อมูลจาก CCL รวมทั้งวิธีการวิเคราะห์เชิงปริมาณและเชิงคุณภาพ ทำให้ช่องว่างระหว่างคำสี่คำ “ไกล” “ใหญ่” “เล็ก” “สูง” ดำเนินการวิจัยอย่างเป็นรูปธรรม และเสนอมุมมองของผู้เขียน หวังว่าจะเป็นประโยชน์ต่อผู้ค้นคว้าวิจัยต่อไป

คำสำคัญ: ความแตกต่างด้านวัฒนธรรม ช่องว่างระหว่างคำ การเรียนการสอนคำศัพท์

COMPARISON OF THE CROSS CULTURAL DIFFERENCES BETWEEN THE CHINESE
LANGUAGE AND THE THAI LANGUAGE IN THE USAGE OF WORDS
AND IN THE TEACHING METHODOLOGY CONCERNING
IN SPACE PROPERTY SEMANTIC FIELD

YADAPAT KEEDLONG 554105
MASTER OF ARTS (TEACHING CHINESE)
THESIS ADVISORY COMMITTEE: LI SHICHUN, Ph.D.

ABSTRACT

This study aimed to study on the distribution and meaning items at Chinese and Thai of space property semantic field representative words and teaching strategies , using a combination of qualitative and quantitative methods, select the Chinese and Thai space property semantic field representatives of the word "Yuan", "Da", "Xiao", "Gao" as the object of study. With the help of technical assistance under the corpus ,made a detailed study on the distribution and meaning items for the "Yuan", "Da", "Xiao", "Gao" . comparative the "Modern Chinese Dictionary" (Section Senses 5th Edition) (herein referred to as "Modern Chinese") and "Thai Dictionary" in the words of the description of these four representatives and Indexed complex words.

The article is divided into four parts. The first part is an introduction, based on the topic, the research methods, research and other aspects of the purpose and significance of the contents of a specific description. The second part of the article is divided into the first chapter to chapter IV. With Corpus technology, based on the analysis of a large corpus, With Corpus technology, based on the analysis of a large corpus, Made a meticulous research On the meanings and distribution of "Yuan", "Da", "Xiao", "Gao" . Combined with the the results of The same field with the mode in linguistics , particular at lexicography, Put forward some point of views on the " aspects of interpretation and meanings at the " Modern Chinese Dictionary" and "Thai Dictionary". The third part of the article is divided into teaching strategies. The authors suggest specific teaching strategies in meanings of these four words "Yuan", "Da", "Xiao", "Gao" in the "Modern Chinese Dictionary" and "Thai dictionary". The purpose is to help Chinese teachers in the teaching process to effectively teach students to master these kind of words. The fourth part is the article of the end of the paper, the full text of writing ideas, shortcomings and deficiencies conducted and summarized, and pointed out the inadequacies of the article.

In this study, the author use of corpus technology, combined with qualitative research and quantitative analysis method, made a study on modern Chinese the space property semantic field representative words "Yuan", "Da", "Xiao", "Gao" and made some of opinions, hoping to contribute to a force for future research related aspects.

Keywords: cross-cultural, space property semantic field, vocabulary teaching

跨文化交际视野下的汉泰空间属性义场代表词义项分布对比及教学策略究

张妙真 554037
文学硕士学位（汉语教学）
指导老师：李仕春 博士

摘要

本研究旨在研究跨文化交际视野下的汉泰空间属性义场代表词义项分布对比及其教学策略，采用定性定量相结合的方法，选取汉泰空间属性义场中的四个代表字“远”、“大”、“小”、“高”作为研究的对象，借助语料库技术的支持，对“远”、“大”、“小”、“高”这四个字在现代汉语中的义项分布情况进行了重新梳理，对比研究《现代汉语词典》（第5版）（本文简《现汉》）和《泰语词典》中这四个代表词的义项描写及复字词的收录情况。

文章共分为四个部分。第一部分为绪论，就本研究的选题依据、研究法、研究目的和意义等方面内容予以了详细的阐述。

文章的第二部分为第一章至第四章。借助语料库技术，在分析大量语料的基础上，对“远”、“大”、“小”、“高”这四个空间属性义场中的代表字进行了细致的研究，结合同场同模式等语言学特别是词典学的研究成果，对《现汉》和《泰语词典》中空间属性义场代表字的义项释义和收词等方面提出了自己的意见。文章的第三部分为教学策略，针对“远”、“大”、“小”、“高”四个空间属性义场代表词在《现汉》和《泰语词典》中的义项释义提出具体的教学策略，目的是帮助汉语教师在教学过程中能够有效地教会学生掌握这类生词。

论文的第四部分为论文的结尾，对全文的写作思路，缺点和不足进行了归纳和总结，并指出了文章的不足之处。本研究利用语料库技术，结合定性研究与定量分析相结合的方法，对现代汉语空间属性义场“远”、“大”、“小”、“高”四个代表字，进行了具体的研究，并提出了一点自己的意见，希望能够为以后相关方面的研究贡献自己的一份力量。

关键词：跨文化 空间属性 词汇教学

目录

บทคัดย่อภาษาไทย	I
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ	II
摘要	III
目录	IV
绪论	1
第一章 跨文化交际视野下的汉语“远”字及泰语“ไกล”的义项分布研究	5
第一节现代言语中“远”字的义项分布	5
第二节对《现汉》中“远”字漏收义项的补充	7
第三节汉语“远”字组成的文化词	8
第四节泰语“ไกล”的义项分布及漏收义项补充	11
第五节泰语“ไกล”组成的文化词	11
第六节现代汉语“远”字与泰语“ไกล”的义项对比	14
第二章 跨文化交际视野下的汉语“大”字及泰语“ใหญ่”的义项分布研究	16
第一节现代语言中“大”字的义项分布	16
第二节对《现汉》中“大”字漏收义项的补充	19
第三节汉语“大”字组成的文化词	20
第四节泰语“ใหญ่”的义项分布及漏收义项补充	22
第五节泰语“ใหญ่”组成的文化词	23
第六节现代汉语“大”字与泰语“ใหญ่”的义项对比	26
第三章 跨文化交际视野下的汉语“小”字及泰语“เล็ก”的义项分布研究	28
第一节现代语言中“小”字的义项分布	28
第二节对《现汉》中“小”字漏收义项的补充	30
第三节汉语“小”字组成的文化词	32
第四节泰语“เล็ก”的义项分布及漏收义项补充	34
第五节泰语“เล็ก”组成的文化词	35
第六节现代汉语“小”字与泰语“เล็ก”的义项对比	37
第四章 跨文化交际视野下的汉语“高”字及泰语“สูง”的义项分布研究	40
第一节现代语言中“高”字的义项分布	40
第二节对《现汉》中“สูง”字漏收义项的补充	42
第三节汉语“高”字组成的文化词	43
第四节泰语“สูง”的义项分布及漏收义项补充	46

第五节泰语“สูง”组成的文化词	47
第六节现代汉语“高”字与泰语“สูง”的义项对比	50
第五章 跨文化交际视野下的空间属性词教学策略	52
第一节跨文化交际角度看对外汉语教学	52
第二节跨文化交际视野下空间属性词教学策略	53
结语	57
参考文献	60
致谢	62
ประวัติผู้เขียน	63



绪论

第一节 课题来源及研究综述

一、课题来源

来自不同国家的人，因为文化背景的差异，在交流的过程中常常会造成误解，如何才能有效地避免这些误会，在教学过程中应该注意些什么，如何才能提高汉语课堂的教学效率，都是目前对外汉语教学过程中的热点问题。

目前已有不少人做过对外汉语词汇方面的比较分析研究，但是还很少有针对汉泰空间属性代表词对比及教学策略方面的研究，故本文的意义在于帮助学习者更好地掌握空间属性代表的文化内涵，并提出了一定的教学策略。空间属性主要指事物的长度、面积、体积以及距离等的性质。表示空间属性的词语主要包括大、小、高、低、长、短、远、近、宽、窄、厚、薄、深、浅等，他们共同构成了现代汉语的空间属性义场。结合自身的教学经验，在导师的指导下，我选择“跨文化交际视野下的汉泰空间属性义场代表词义项分布对比及教学策略研究”作为自己的研究题目。

二、国内外研究现状

欧阳丽文(2013)在《语料库视野下的现代汉语空间属性义场代表字义项分布研究》中指出：20世纪90年代，随着语料库技术的蓬勃发展，词典编纂者逐渐着眼于将语言研究和词典编纂与语料库技术相结合，形成定性定量的研究方法。基于此研究成果，作者从全新的视角对《现代汉语词典》(第5版)中的“远”、“大”、“小”、“高”、“低”五个空间属性义场代表字的义项分布进行重新审视，并对其释义方面存在的问题提出参考性建议。

李仕春(2011)在《跨文化交际视野下的汉泰核心词对比研究》中指出：因为人和事物之间有些共同的属性，所以作者从人和事物本身属性、生活环境属性、数量属性、性质属性等4个方面描写了人物共同的属性。根据斯瓦迪士核心词汇表，表人物本身属性义场，作者选取了“高、矮、肥、瘦、轻、重”等6个性状核心词进行描写；表示人物生活环境属性选取了“干、湿、温、冷”；表人物数量属性义场选取了“大、小、多、少”等；表人物性质属性的有“新、旧、好、坏、腐、脏”等。表人物属性的词的词义很抽象，它们既可以用来修饰人，又可以修饰事物。在教学中我们可以根据上述特点，通过设置语境的方法，通过泰语中对应的泰语词来教学单个的核心词。在掌握的比较多

了以后，再用归纳法归纳出汉语这些词在义项的设置、词语的搭配方面的平衡对称的特点。

王爽（2012）在《论跨文化交际中语用失误的种类及成因》指出：在社会当中有两个重要方面是语用语言失误和社交语用失误。其中语用语言失误的产生是因为语言使用者错误的把本民族的表达习惯等同于对方民族的表达习惯，只从字面上来理解词句的意思，错误的组词造句；社交语用失误则是由于文化背景不同，对话体的熟悉程度不够，缺乏对交流环境的理解和思考，不合时宜的错误表达。本文试从语用失误的构成和成因两方面做出分析，以期对跨文化交际中的英语教学有所帮助。

张白杨（2012）在《文化差异教学与跨文化交际能力培养》中指出：英汉两种语言有着不同的文化背景，存在着许多文化差异。要提高学生的跨文化交际能力，就要使他们了解两种语言间的差异以及常见的表现形式，并采取一定的策略培养学生的跨文化交际能力。

陈文华（2009）在《跨文化交际中的英汉委婉语研究》指出：委婉语是一种语言现象，也是一种文化现象。委婉语作为语言使用过程中的普遍手段，反映出社会和民族特点。不能正确理解和使用委婉语将会给交际带来极大的障碍。随着委婉语的重要性越来越为人们所关注和认识，委婉语已成为跨文化研究的重要对象之一。作者首先阐述了委婉语的定义、起源、历史和分类，接着对英汉委婉语进行了对比研究，并探讨了委婉语在交际中的作用以及委婉语的顺应性，指出语言的使用过程是语言结构和语境之间互为顺应的过程。然后，从跨文化角度，对英汉委婉语的表现形式和文化内涵等方面进行对比。研究表明，中西文化差异使英汉委婉语呈现出许多不同之处。通过对这些不同之处的学习将有助于我们透过语言现象，了解其背后深远的文化意蕴，从而加深对英汉两种语言和文化的理解，提高跨文化交际能力。

第二节 研究方法及其研究意义

一、研究方法

1. 比较法。本文拟通过比较，借助语料库技术，将汉泰“远、大、小、高”四个代表字的义项分布情况做一个系统的比较研究，找出二者之间的差异。

2. 定性——定量——定性往复循环法。在理论指导下进行定量分析，在定量分析之后进行理论升华，这是创新的核心内容。高兴艳（2012）对“《现汉》

中的义项分布情况进行了重新整理，并且补充”。因此我们先定性，然后通过定量分析的结果对前面的定性进行完善与取舍，最后再通过定性来检验定量分析。从《现代汉语》对空间属性义场代表词的定性释义出发，通过大量语料分析出空间属性义场代表词的义项分布，对分析出的各义项的语料进行穷尽性的统计，得出使用频率，在此基础上，运用语言学理论对空间属性义场代表词做出最后的定性描写。

3. 归纳法。在比较的基础上对空间属性义场代表字的语言义进行归纳，全面概括出空间属性义场代表字的义项。

二、研究意义

本研究从词典编纂角度出发，在语料库技术的支持下，通过定性、定量相结合的方法，选择“远”、“大”、“小”、“高”等空间属性义场代表词的义项分布规律和构词规律为研究对象，其意义在于丰富汉语空间属性义场词的研究内容；为汉泰词典编纂提供一定的参考；提高泰国汉语教学中有关空间属性词的教学效率。

第三节 研究目的及选字依据

一、研究目的

选题丰富并补充了空间属性义场代表词“远”、“大”、“小”、“高”的义项，为《现代汉语》的修订提供了帮助。为进一步研究空间属性义场代表词提供了数据支撑，对将来《现代汉语词典》的再次修订提供了参考依据。对于帮助人们从语言、认知、文化等层面上把握“远”、“大”、“小”、“高”等空间属性义场代表词、汉语学习者深刻理解这些形容词的内涵，准确交流使用具有重大意义。

二、选字依据

本文的研究对象是从《现代汉语常用词表》下的空间属性义场代表词中选取的。《现代汉语常用字表》是汉语语言文字工作委员会为了适应语文教学、辞书编纂以及汉字机械处理和信息处理等各方面的需要，历经两年的时间，在参考 15 种资料的基础上统计出来的，语料时间跨度达 59 年。经山西大学计算机科学系检测，该表下的 2500 常用字覆盖率达 97.97%，1000 次常用字覆盖率达 1.51%，合计（3500 字）覆盖率达 99.48%，说明该表当中的常用字涵盖了基

本语言生活用字，研究该表中的字具有很强的代表性。故本文选取该表下的空间属性义场代表词进行分析。

基于本人学识、精力和时间的考虑，本文仅选取了空间属性义场代表词中的四个代表字“远”、“大”、“小”、“高”进行研究，希望通过这几个代表字的研究，能够基本上反映出空间属性义场在现代汉语中的义项分布规律，并力求从“场”的角度对《现汉》这四个代表字从收词释义方面提出参考性建议。

第四节 语料来源及术语说明

一、语料来源

本文所用语料均来自北京大学中国语言学研究センター研制的 CCL (Center for Chinese Linguistics PKU) 现代汉语语料库。CCL 现代汉语语料库创始于 1992 年，截至 2009 年 7 月 20 日，其规模已达 4.77 亿字。该语料库语料可分为“现代汉语”和“古代汉语”两大类。鉴于本文是对《现汉》这部共时性词典中的空间属性义场代表字进行研究，我们仅将语料研究范围限定在“现代汉语”这类语料下。其中，该大类下，又细分为“当代”和“现代”两类。为了避免语料上的重复，本文将“当代\翻译作品\应用文”和“当代\翻译作品\文学”这两类归入“当代\翻译作品”，故本文的研究语料仅涉及 16 类。“当代”中的语料类型为口语、史传、应用文、人民日报、作家文摘、市场报、故事会、读书、读者、青年文摘、文学、电视电影、网文和翻译作品 14 类，“现代”中的语料类型有戏剧和文学 2 类。

二、术语说明

1. 代表词

本文的研究对象为现代汉语空间属性义场中的四个代表字。核心词是语言词汇的基本词汇，代表字是记录核心词的。我们之所以将研究对象定义为“代表字”而不是“核心词”，原因有二：一是因为《现汉》中相关字的字头并不仅仅代表词，而是代表更多的含义——字本身、义素、义项、复字词词头、专有名词等等；二是由于精力、时间的限制，本文只是选取了空间属性义场中的四个而不是全部的字作为研究对象，以期实现对空间属性义场代表字在现代汉语中的义项分布情况的初步描写。

2. 复字词

本文除了对空间属性义场中“远”、“大”、“小”、“高”在现代汉语中的义项分布情况进行重新描写之外，另一项重要内容就是从《现汉》对这四

个代表字的义项描写及复字词收录方面提出参考性建议。故特对本文中的“复字词”一词做出解释：指包含两个或两个以上汉字的语言单位，包括双音节词、多音节词、短语、成语、固定搭配等。

第一章 跨文化交际视野下的汉语“远”字及泰语“ไกล”的义项分布研究

第一节 现代汉语中“远”字的义项分布

《现代汉语词典》（第五版）（本文简称《现汉》）远字的义项有以下五个^①：

（1）**形**空间或时间的距离长（跟“近”相对）。“远”的这一义项在现代汉语中的使用频率最高。

由该义项组成的“远”字复字词条有：远处、路远、远古、远景、久远。

例句：

①我开始隐隐感到，在北京的生活，恐怕会比我的想象更为艰难。我扔了烟蒂，站起来拖起箱子，沿着大街向不[远处]一个公交站牌走去。《中国北漂艺人生存实录》

②这里山高[路远]，地广人稀，交通不便。《1994 年报刊精选》

③周恩来强调制定计划要实事求是。他说，各部门订计划，不管是 12 年[远景]计划，还是今明两年的年度计划，都要实事求是。《周恩来传》

（2）**形**疏远；关系不密切。由该义项组成的“远”复字词条有：远亲、远房、远房叔父、远房兄弟。

例句：

①吉林省的哈士蟆，也是蛙的一种。哈士蟆油是一种补品，是用这种蛙的输卵管部分干制而成。青蛙的一族[远亲]——癞蛤蟆，周生长有许多疙瘩，疙瘩里的白浆，可以制药——蟾酥，有解毒、消肿、止痛的功效。《中国儿童百科全书》

②孙家正说，中国历来尊崇“[远亲]不如近邻”、“邻居好，赛金宝”。在发展与周边国家的文化关系中，中国把巴基斯坦放在重要位置。《新华社 2004 年

^①中国社会科学院语言研究所词典编辑室《现代汉语词典》商务印书馆，2005 年第 5 版。

新闻稿》

③记者两次来到东加省首府三马林达附近一个叫做班邦村的地方,拜访据称是华人[远亲]的达雅人。《新华社 2004 年新闻稿》

(3) 形(差别)程度大。由该义项组成的“远”复字词条有:、远远超过、远不及、远胜。

例句:

①刘炜(国家队队员):我们去棒球练习场,他打了十几杆,1杆都没打着,[差得远]。水上摩托最好玩的乐子,就是当姚明从自己的摩托上摔下爬不回去的时候。《姚明我的世界我的梦》

②大将军,司马懿当了太尉。两人各领兵三千人,轮流在皇宫值班。曹爽虽然说是皇族,但论能力、资格都跟司马懿[差得远]。开始的时候,他不得不尊重司马懿,有事总听听司马懿的意见。《中华上下五千年》

③300多块,这在我们那个小地方算是中等的收入了,可在报纸上看到的房价,无论是一居室还是地下室,月租都[远远超过]了我一个月的收入。《中国北漂艺人生存实录》

(4)不接近。由该义项组成的“远”复字词条有:敬而远之、退而远之、推而远之。

例句:

①对于法律,中国民众大多怀有[敬而远之]的心态。他们往往将法律与犯罪、违法等不光彩的事联系在一起。对于宪法,更是陌生。《新华社 2004 年新闻稿》

②由于赌博在拉斯维加斯是合法行为 NBA 全联盟和其他各体育联盟都[敬而远之],目前美国四大体育联盟没有一家落户繁华的拉斯维加斯。《新华社 2004 年新闻稿》

③近些年来,许多青少年为了避免摄入热量,对奶制品大都[敬而远之]。但是美国一位流行病学家最近却告诫说,这样做的结果可能是适得其反。《新华社 2004 年新闻稿》

(5) (Yuǎn) 名姓。

例句:

①远彬:祖籍江苏震泽县,元朝天历进士,山东学政,后任陕西西安府知府元末迁河南西华诸葛村。

②远德玉:1934年4月13日生。东北大学技术与社会研究所教授,博士生导师。

③远方：男，1963年4月生，河北献县人。

第二节 对《现汉》中“远”字漏收义项的补充

《现汉》中收录的有关“远”字的义项只有上述五个，但事实上“远”字的义项不止五个。研究者欧阳丽文利用语料库技术的方法，整理出了除《现汉》中收录的五个义项之外的另外三个义项。^①

分别是：

(1) **形**深远；深奥；高远。由该义项组成的“远”复字词条有：玄远、有远见、高远、宏远、深远、远谋、远志。

例句：

①田园诗人陶渊明“不为五斗米折腰”的故事，一直传为美谈。诗人坚持[高远]的理想和志趣，不与世俗同流合污的孤高品格，成为后世正直文人的楷模。

《中国儿童百科全书》

②重阳节登彭城项羽戏马台。唐代诗人也曾用大量篇幅抒发暮秋时节登[高远]眺时的忧惧而又欢乐的心情。《齐民月令》说：“重阳之日必以糕酒”。（《中国古代文化史（三）》阴法鲁；许树安）

③与严格依法办事的统一，凝聚着全党全国各族人民的集体智慧，立意[高远]，内涵深刻，顺乎民意，都是关系国家发展和长治久安的重大问题。《新华社2004年新闻稿》

(2) **名**远近的程度。

①满山都没有光，若是我提着灯走，也不过是照得三两步[远]；且要累得满山底昆虫都不安。（许地山《暗途》）

②现在他排在第三，在距艾伦后面九分钟[远]的路上挣扎着。（《读者》合订本）

③这是一种杯形巢，建在离亭子几百米[远]的空地上或树枝上。（《中国儿童全书》）

(3) 专有名词。我们又将其细分为物名、地名、人名、单位名和其他。由该义项组成的“远”复字词条有：定远、远走高飞、远东、远南、远程教育、远交近攻、绥远。

^①《语料库视野下的现代汉语空间属性义场代表字义项分布研究》广西大学2013

①照共产国际七月决定办的，周恩来、瞿秋白等贯彻得很好。共产国际[远东]局的代表给六届三中全会写了信。（《周恩来传》）

②都要由米夫布置。在中共中央内部，王明压制周恩来。周恩来曾经向[远东]局诉说，但是王明有共产国际东方部作后台，他的诉说毫无效果。（《周恩来传》）

③1994年在北京举行的[远南]运动会上，董福利夺得了单打铜牌和双打银牌。（《新华社2004年新闻稿》）

第三节 汉语“远”字组成的文化词

“远”的本义是：“带上衣物行囊长途远行”，随着时间的推移，“远”字的本义消失，其词性和词义都发生了哪些变化呢，在含有“远”字的文化词中其词性和含义又是怎样的呢？

(1) 不远千里：不以千里为远。形容不怕路途遥远来到此地。

【典故】战国时期梁惠王见了孟子说：“你不远千里而来，一定能给我带来利益。”孟子说：“大王一开口就讲利，有仁义就行，大家都去逐利，那么就永远也得不到满足。”梁惠王问该怎么办，孟子说：“只要大王讲仁义就行。”

梁惠王见了孟子，热情地说：“先生，您不以千里为远来到我们魏国，一定是给我的国家带来利益了吧？”

孟子回答说：“大王您何必一开口就讲利？有仁义就行了。如果君王说怎样有利于我的国家，大夫说怎样有利于我的封地，士和老百姓说怎样有利于自身，这样上上下下都追逐私利，那么就危险了。”

接着孟子说道：“在能出动一万辆兵车的国家，谋杀他们国君的必定是能出动一千辆兵车的大夫之家；在能出动一千辆兵车的二等国家，谋杀他们国君的，必定是能出动一百辆兵车的大夫之家。大国的大夫能从万辆兵车的国家中获得兵车千辆，二等国家的大夫能从千辆兵车的国家中获得兵车百辆。这些大夫的产业不能说不多了，但是，他们永远不会满足。所以您不能再宣扬私利了。“梁惠王听了很受触动，焦急地问：“那先生以为该怎么办呢？”

孟子说：“从来没有讲仁的人会遗弃他的双亲，也没有讲义的人会不尊重他的君主。所以，大王您只要讲仁义就够了，何必再讲利呢？”

例句：

①“四知堂药酒”对治疗风湿性关节炎有特殊疗效，自古以来就是人们[不远千里]寻购的“圣水”。《1994 年报刊精选》

②几年前那种全国计算机市场唯北京独尊，用户[不远千里]奔赴中关村的局面已悄然而逝。《报刊》

③面对越来越沉重的学杂费，她毅然辍学，[不远千里]，到兰州当保姆。《1994 年报刊精选》

(2) 臭名远扬：名：名声；扬：传播。坏名声传得很远。形容坏名声尽人皆知。亦作“臭名昭著”。

【出处】《宋书刘义真传》：“案车骑将军义真，凶恶之性，爰自稚弱，咸阳之酷，臭声远播。”

例句：

①于北美洲和中美洲的一种鼯科哺乳动物，它以极其发达的肛门腺而“[臭名远扬]”。《中国儿童百科全书》

②胸部腹面有一对半月形的臭腺，能分泌一种有特殊臭味的物质，使它[臭名远扬]。《中国儿童百科全书》

③现在看来，却是愚蠢的，不仅要偿付债务，而且还落得个信誉扫地、[臭名远扬]的后果。《1994 年报刊精选》

(3) 舍近求远：舍去近处的，追求远处的。形容做事走弯路。

【出处】《孟子·离娄上》：“道在迩而求诸远。”《后汉书·臧宫传》：“舍近谋远者，劳而无功；舍远谋近者，逸而有终。”

例句：

①泛亚潜力纸业制造有限公司却不能“近水楼台先得月”，不得不[舍近求远]从国外进口旧报纸。《新华社 2004 年新闻稿》

②1992 年环渤海地区台资增长速度已超过南方，香港和台商已开始“舍近求远”了。《1994 年报刊精选》

③当然，这其中不能排除有的营销人员，[舍近求远]，不择手段地为个人捞取回扣。《1994 年报刊精选》

(4) 远见卓识：卓：高超；识：见识。有远大的眼光和卓越的见解。

【出处】：明·焦靖《玉堂丛话·调护》：“解缙之才，有类东方朔，然远见卓识，朔不及也。”

例句：

①在东汉末年拥兵称雄的诸军阀中，曹操是一位有[远见卓识]的人物。（中国古代文化史（三）《阴法鲁；许树安》）

②中国出版史上的一次革命。知识产权出版社发展按需出版的决定是有[远见卓识]的。《新华社 2004 年新闻稿》

③事实证明, 改革开放初期, 国家作出的向国外派遣留学生的决定是有[远见卓识]的。《新华社 2004 年新闻稿》

(5) 远走高飞: 指象野兽远远跑掉, 象鸟儿远远飞走。比喻人跑到很远的地方去。

【典故】卓茂是汉末南阳人。他在丞相府当差时, 一次坐车出去, 有人说那马是他走失的, 卓茂就给了他, 自己拉着车走, 回头对那人说: “如果不是你的马, 请到丞相府还我。”后来失马找到了, 那人来丞相府把马还了。卓茂任密县县令时, 有人来告一亭长接受他的米肉。卓茂屏退左右问: “是亭长找你要的? 还是你有事求他?” 那人说: “因为我害怕他, 去送他的。亭长不能接受馈赠, 所以来告他。”卓茂说: “你做得不对啊。乡里之间还讲究礼尚往来, 相互表示亲近。官吏只是不能乘势求取馈赠。你又不修行, 如何能远走高飞、脱离这个世界呢? 亭长是个好官, 过年送些米肉也是应该的。”那人说: “法律不是禁止吗?” 卓茂说: “我给你讲道理, 你不会有怨恨之心。我要讲法律, 就没有手足之情可言了。接受这次教训呢, 还是接受法律惩处, 希望你回去三思!” 那人知道错了, 那亭长也很感激。

开始官吏笑卓茂, 郡里专门给卓茂配了精通法律条文的官吏, 卓茂也没有意见。几年后, 密县人都讲起道理来, 道不拾遗。汉平帝时, 天下蝗虫成灾, 河南二十多个县受害, 单单密县幸免。太守亲自去看了才相信。

例句:

①杜鹃却并不领情, 十多天后羽毛丰满了, 它便跟着附近活动的“生母”[远走高飞]了。《中国儿童百科全书》

②家燕与春天一起到来, 秋天[远走高飞], 年年如此。《中国儿童百科全书》

③如今这家企业翅膀硬了, [远走高飞]。《1994 年报刊精选》

通过上面的例句, 我们可以看到, “远”在“不远千里”、“臭名远扬”、“远见卓识”、“远走高飞”中的词性由原来的动词, 变成了副词, 表示“长距离地”; 而在“舍近求远”一词中, 其词性则变成了形容词, 表示“距离特别长的”含义。

总之, “远”字由其“带上衣物行囊长途出行”的本义逐渐演变成为“长距离地”和“距离特别长”等的含义。

第四节 泰语“ไกล”的义项分布及漏收义项补充

一、“远”字在泰语中的对应词为“ไกล”笔者在《泰语词典》(ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ.2542)中查到“ไกล”有一个义项：①[ว]ห่าง, ยี่ดียว, นาน

(1) [ว]ห่าง, ยี่ดียว, นาน: 离、相距, (讲话、文章)冗长、累赘, 久、长久。

例句:

①สถานีรถไฟอยู่ห่างจากบ้านของฉันเป็นระยะทาง[ไกล]5กิโลเมตร

火车站离我家有5公里远。

②บ้านของเหมยห่างจากโรงเรียน[ไกล]มากที่สุด

梅的家离学校非常远。

③คอนโดทำเลใหม่ใจกลางเมือง[ไกล]จากสถานีรถไฟฟ้าBTSเพียง200เมตร

市中心新修建的那套公寓离轻轨车站有200米远。

二、以上为《泰语词典》(ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ.2542)中对“远”一词的解释及例句, 但是笔者在朱拉隆功大学的泰语语料库中又新发现了一个新的义项:

(1) [ค] เจริญรุ่งเรือง, ก้าวหน้า 发展 前途。

例句:

①ไอ้หนูขยันแบบนี้อนาคตไป[ไกล]

这个小孩很努力地学习, 今后他一定会有前途。

②ตั้งใจเรียนแต่วันนี้ อีก็ทั้งต้องมีคุณธรรม รับรองอนาคตไป[ไกล]

你从现在开始认真学习, 并养成良好的道德, 今后一定会有前途的。

③นักฟุตบอลคนนี้ ฝีมือดี อนาคตไป[ไกล]

这个足球运动员的技术很好, 将来一定会有前途的。

第五节 泰语“ไกล”组成的文化词

泰语“ไกล”的本义是: “遥远的”, 随着时间的推移, “ไกล”字义项发生了怎样的变化呢? 让我们通过含有“ไกล”字的文化词来具体分析一下。

“远”字在下列文化词中的意思是“距离”。

(1) ลูกไม่หล่นไม่ไกลต้น 本义: 果子落在离树不远的地方; 汉语中对应的句子为: 有其父, 必有其子。

俗语“果子落在离树不远的地方”的来源指的是刚从树上掉下来的果子就会在那棵树的周围。这句俗语来自于人们嘴自然环境和对自然环境的观察。

例句：

①[“ลูกไม้หล่นไม่ไกลต้น”] ประโยคนี้ยังสามารถใช้ได้ดีกับพ่อแม่ทุกคู่ อุปนิสัยต่างๆ ของลูกที่แสดงออกมานั้นก็ได้รับการถ่ายทอดมาจากพ่อแม่เป็นสำคัญ

“果子落在离树不远的地方”这个词可以很恰当地用于每一对父母。那些子女显示出来的所有性格主要是从父母遗传来的。（有其父，必有其子。）

②การที่ลูกมีลักษณะ หรือหน้าตาเหมือนพ่อแม่ หรือทำตามอย่างพ่อแม่ อาจเทียบกับสำนวนภาษาไทยได้ว่า[ลูกไม้หล่นไม่ไกลต้น]

子女的性格或外貌像自己的父母，或跟着父母一样去做事，用泰语的俗语来说就是：“果子落在离树不远的地方”。（“有其父，必有其子。”这句话可以很好地说明为什么很多孩子在性格和职业选择上跟自己的父母很像。）

③ครอบครัวเขาเป็นครอบครัวที่[ลูกไม้หล่นไม่ไกลต้น]

他的家庭是“果子落在离树不远的地方”的家庭。（有其父，必有其子。他的家庭成员生活在离父母不远的地方。）

(2) ไกลปืนเที่ยง 离大炮报时（中午 12:00）很远。比喻：远离城市的地方。本义：离大炮中午报时的地方很远；引申义为远离城市的地方。这句俗语的来源是：在五世王的时候朝廷用放大炮的方式来告诉人们时间，这些大炮安置在皇家田广场。所以周围的人就能清楚的听见大炮中午报时的声音。但是那些远离这个广场的人就没办法听到。所以就不知道是什么时候是中午 12 点。这个俗语源自于人们对于生活经验的总结，这种类型的俗语比较有意思，生活性很强。

例句：

①ผมเข้าไปอยู่ในหมู่บ้านที่[ไกลปืนเที่ยง]มากกว่า 10 ปี

我住在远离大炮中午报时地方的农村已经有 10 多年了。（我住在远离城市的地方。）

②เขาอาศัยอยู่หมู่บ้าน[ไกลปืนเที่ยง]

他住在远离大炮报时地方的村里。（他住在远离市区的地方。）

③เหมยไปซื้อของจากที่[ไกลปืนเที่ยง]มาทำกับข้าว

梅去远离大炮报时的地方买东西，然后回来做饭。（梅去很远的地方买东西，然后回来做饭。）

(3) สิบเบี้ยใกล้มือ ยี่สิบเบี้ยไกลมือ 本义：10 块钱离手很近，20 块钱离手很远；汉语中对应的说法是：两鸟在林，不如一鸟在手。

这个俗语的意思是：对于我们想要得到的东西，虽然他的价值可能很小，但是成功的机会却很大，因此，我们要把这些东西抓在手中。这比那些一味地追求那些更好机会，但是实现可能性小得事情要好得多。这就是俗语“10 块钱离手很近，20 块钱离手很远。”

这个俗语来自于人们对生活经验的总结。这种类型的成语比较有意思，生活性很强。

例句：

① นายพรานที่ยิงนกได้ตัวหนึ่ง ควรจะพอใจกับนกตัวที่ได้ มิใช่ทิ้งมันไว้ แล้วไปตามยิงนกตัวอื่นๆ ที่บินหนีไปเหมือนสำนวนที่ว่า [“สิบเบี้ยใกล้มือ ยี่สิบเบี้ยไกลมือ”]

猎人捉到一只鸟，应该感到满意，不是把这只鸟扔在一边，再去追别的鸟。因为别的鸟已经飞走了。就像这句俗语说的“10 块钱离手很近，20 块钱离手很远”一样。（双鸟在林，不如一鸟在手。）

② คนเราควรพอใจในสิ่งที่ตนมีอยู่ ถึงแม้ว่าจะเป็นเพียงสิ่งเล็กน้อย ก็ยังดีกว่าสิ่งที่ยังไม่ได้ หรือไม่แน่ใจว่าจะได้หรือไม่ เหมือนกับ[สิบเบี้ยใกล้มือ ยี่สิบเบี้ยไกลมือ]

人们应该满足自己拥有的东西，虽然它只是很小的东西，但是比还没得到的好。因为还没得到的，不知道以后是否还有类似的机会。这跟“10 块钱离手很近、20 块钱离手很远”的意思是一样的。

③ สิบเบี้ยที่มีอยู่ในมือ มีแน่ๆ ยังดีกว่า [ยี่สิบเบี้ยไกลมือ] สำนวนนี้จึงหมายความว่า อะไรก็ตามที่ได้แน่ๆ ถึงแม้ว่าจะน้อยก็ให้เอาไว้ก่อน เพราะยังดีกว่าของที่ใหญ่ หรือมากกว่า แต่ยังไม่ได้

十块钱在手里，实实在在的；比 20 块钱离手很远的那个还要好。所以这个俗语的意思是：什么东西能确实得到的，虽然小，也应该先抓到手里。因为比那个大的或更多的，是否可以拿到还是一个未知数。

(4) ยิ่งหยุดยิ่งไกล ยิ่งไปยิ่งใกล้ 本义：越停越远，越走越近；汉语中对应的句子为：做事情不怕慢，就怕站。

这个俗语的意思告诉人们在日常的工作和生活中，我们一定要努力和刻苦，长此以往，我们不久就会成功。这个俗语源自于人们对日常生活经验的总结，这种类型的成语比较有意思，生活性很强。

例句：

① ความเป็นไปในวิถีชีวิตของคนรุ่นก่อนเป็นสิ่งควรค่าแก่การเรียนรู้ และจดจำเป็นอย่างยิ่ง [ยิ่งหยุดยิ่งไกล ยิ่งไปยิ่งใกล้]

上一代人的生活方式过程是值得去学习和借鉴的，就像俗语说的“越停越远，越走越近”。（做任何事情，不怕慢，就怕站。为了更好的生活，我们应该要好好地借鉴上一代人的生活方式和过程。）

②ในการทำงานควรจะ[ยิ่งหยุดยิ่งไกล ยิ่งไปยิ่งใกล้] ถึงจะประสบความสำเร็จ

在工作上我们应该“越停越远，越走越近”才能成功。（工作中只有坚持“不怕慢，就怕站”的思想，我们最后一定能够成功。）

③เพลง [ยิ่งหยุดยิ่งไกล ยิ่งไปยิ่งใกล้] กับ เสียงร้องที่น่าฟัง ทรงพลัง เป็นตัวแทนของผู้หญิงยุคใหม่

《越停越远，越走越近》这首歌伴着好听而又有气势的声音，是新时代女性的代表。（《不怕慢，就怕站》这首歌经他好听又有气势的演唱，成为新时代女性的代表。）

(5) บอกลาภ หนทางไกล 说道‘财运’，还有很远的路。

这个俗语意思是：要说那种还是很难得到的好消息。对应的汉语是：希望渺茫。这个俗语源于宗教。

①[บอกลาภหนทางไกล] ยังมีลมหายใจให้สู้ต่อ หากเหนื่อยนัก ของจงหยุดพักซะก่อน

‘说道‘财运’，还有很远的路。’生命不息，奋斗不止。如果很累，就歇一会吧。（这件事成功的机会非常渺茫，除了尽力而为以外，我们还要量力而行。）

②[บอกลาภหนทางไกล] ที่แสนยาวไกล ยิ่งไกลเพราะไร้จุดหมาย

‘说道‘财运’，还有很远、很远、很远的路。（因为没有目的，这件事成功的希望渺茫。）

③[บอกลาภหนทางไกล] ไม่มีหนทางใดที่แน่นอน

‘说道‘财运’，还有很远的路。’没有正确的方法。（因为没有正确的方法，这件事成功的希望渺茫。）

泰语“ไกล”字的本义是：遥远的，在含有“ไกล”的文化词中，这一含义基本上得以保留，虽然有一些扩展，但其基本的含义没有改变。

第六节 现代汉语“远”字与泰语“ไกล”的义项对比

《现汉》中“远”字有五个义项：①形空间或时间的距离长。②形疏远；关系不密切。③形（差别）程度大。④不接近。⑤名姓。

与之相对应的泰语词“ไกล”有如下义项：[ว]ห่าง, ยึดยาว, นาน: 离、相距, (讲话、文章) 冗长、累赘, 久、长久。

在这里就很容易地看出汉语的“远”字和泰语对应字“ไกล”通过我们对各自词典整理后都有了不同数量的补充义项，其中汉语中在原有 5 个义项的基础上扩充了 3 个，而“ไกล”也从最初的 1 个义项扩充了 1 个义项。

除了在数量上的扩充外，在意义方面也有了扩充，比如汉语从最初的空间或时间的距离长（跟“近”相对），疏远、关系不密切，（差别）程度大，不接近，姓氏等义项扩展到深远、深奥、高远；远近程度等义项。泰语“ไกล”一词也从离、相距，（讲话、文章）冗长、累赘，久、长久 扩充到了发展 前途。

虽然“远”和“ไกล”都各自扩充了义项，但是总体来看它们之间的义项都差别不大，比如：“远”和“ไกล”都有空间或时间的距离长。其中差别比较大的义项为汉语“远”字的深远、深奥、高远和泰语“ไกล”的 เจริญรุ่งเรือง,ก้าวหน้า 发展 前途的义项。这两个义项是在泰汉语种找不到对应关系的，是比较独立的义项。

综上所述，“远”字和“ไกล”的义项变化情况如下表：

	远		ไกล	
	原有义项	扩展义项	原有义项	扩展义项
数量	5	3	1	1
内容	①形空间或时间的距离长。 ②形疏远;关系不密切。 ③形（差别）程度大。 ④不接近。 ⑤名姓。	①形深远；深奥；高远。 ②远近的程度。 ③专有名词。	[ไกล]ว.ห่าง, ีต ยาว, นาน: 离、相距，（讲话、文章）冗长、累赘，久、长久。	[ค] เจริญ รุ่งเรือง, ก้าวหน้า 发展前途。
相同义项	空间或时间的距离长。			
不同义项	“疏远/关系不密切/(差别)程度大/深远、深奥、高远”跟“发展前途”。			

第二章 跨文化交际视野下的汉语“大”字及泰语“ใหญ่”的义项分布研究

第一节 现代汉语中“大”字的义项分布

《现代汉语词典》（第五版）（本文简称《现汉》）“大”字的义项有以下九个^①：

(1) **形**在空间、面积、数量、力量、强度等方面超过一般或超过所比较的对象（跟“小”相对）。由该义项组成的“小”字复字词：声音太大、外面风大、大海、大批、大片、大会、大人、大事、四大、大力、四大家族、四大高原、两大盆地、两大水系、三大宗教、大任。

例句：

①朱德结交进步人士，共同探讨救国救民之路。在此期间，他阅读了[大量]的书籍，思想更倾向于进步，尤其是《新青年》杂志上的进步文章。（《中共十大元帅》）

②（记者曾曦）25日清晨发生的江西新余市分宜县杨桥镇西坑煤矿[大火]还在燃烧之中，目前查明被困井下的矿工已增至7人。（《新华社2004年新闻稿》）

③1939年夏，冀中平原连降[大雨]，太行山洪水下泻，日本侵略者企图利用大水消灭冀中平原上的我军。（《中共十大元帅》）

(2) **副**程度深。由该义项组成的“大”字复字词有：大红、大吃一惊、大不一样、大大前进、大大低于、大大超出、大大增加、大不相同、大大早于、大大提高、大吉、大摆、大打、大可放心、大变样。

例句：

①由于长期滥用农药，使环境中的有害物质[大大增加]，危害到生态和人类，形成农药污染。造成污染的农药主要是有机氯。（《中国儿童百科全书》）

②为什么它被称作“五河之地”的旁遮普平原因为它在这里接纳了5条支流，水量[大大增加]再向南，流过冲积平原和三角洲，最后进入阿拉伯海。（《中国儿童百科全书》）

③伦敦上空的可见度已比过去有了提高，年平均日照数也[大大增加]绝迹多年的小鸟又重新在伦敦上空翱翔了。（《中国儿童百科全书》）

^①中国社会科学院语言研究所词典编辑室编《现代汉语词典》第六版商务印书馆 2013年

(3) 用于“不”后，合起来表示程度浅或次数少。由该义项组成的“不”字复字词条有：不大出门、不大舒服、不大、不大说话、不大公平、不大明白、不大记得、不大知道、不大理解、不大相信、不大注意、看不大懂、进展不大、不大容易。

例句：

①前者是供大家研究用的，后者是供大家参考的。这两种报告的撰写方式及内容都[不大相同]。因此，在撰写前要先决定报告是作何用途及阅读的对象。（技术贸易实务《曾鹏飞》）

②有关这一问题各国立法机构的作法[不大相同]，但总的看来，以欧共体为代表的一些国家倾向于赋予主管机构较大。（《1994年报刊精选》）

③正当大家高呼打倒军阀蒋介石的口号时，我坐在前排，看见冯玉祥的脸色变了，[不大高兴]的样子。（《1994年报刊精选》）

(4) 形排行第一的。由该义项组成的“大”字复字词条有：老大、大哥、大姑、大姐、大嫂、大妹、龙头老大、大少奶奶、大儿媳妇。

例句：

①丈夫总笑着对我说，要学着干家务，要尊重婆婆，要和[大姑子]小姑子们搞好关系当然，那时的我，心里没有别人，除了爱他。（《合订本》）

②家里有三个小叔子、一个小姑子都没结婚，[大姑子]的孩子还放在娘家一家十来口人吃，全是小芹一人忙乎。（《合订本》）

③去年大威廉姆斯腹部受伤，她的[大姐]意外遭受枪击身亡，让她经受了难熬的一年。（《新华社2004年新闻稿》）

(5) 年纪大的人。由该义项组成词条有：一家大小、全家大小。

例句：

①母亲节推出了特别菜单，如兔肉等补身食品和儿童餐等，希望吸引[一家大小]和新客人，一改兰桂坊只适合年轻人和酒客的形象。（《新华社2004年新闻稿》）

②王屋两座大山对面，高山挡住他一家进出的道路，很是不便。他就把[一家大小]叫来商量，是不是把这两座山搬走。（《中国儿童百科全书》）

③有人外出，不能及时赶回，就要为他留一个空位，摆一份碗筷，表示[全家大小]对他的思念。（《1994年人民日报》）

(6) 敬辞，用于称跟对方有关的事物。由该义项组成的“大”字复字词条有：大作、大札、大驾、尊姓大名。

例句：

①[大名]鼎鼎的破案大王——福尔摩斯，是英国作家柯南道尔。（《中国儿童百科全书》）

②张国宝说的那两位，都是如今在影坛上[大名鼎鼎]的导演。（《中国北漂艺人生存实录》）

③青海湖中还有一个[大名鼎鼎]的鸟岛。这里水草丰美，吸引了大批候鸟来此栖息。（《中国儿童百科全书》）

(7) **形**用在时令或节日前，表示强调。由该义项组成的“大”字复字词条有：一大早、大过年、大热天、大白天、大夏天、大冬天、大半夜、大清早、大过年。

例句：

①场噩梦远没结束。她面色惶恐地说：没人晚上敢出门，地里的花生[大白天]也不敢去照看了。（《中国农民调查》）

②这里确实是个很穷的村子，房子不像房子，阴暗潮湿，因为农舍里太黑，[大白天]走进屋，半天看不见东西。（《中国农民调查》）

③[大冬天]的思佳只穿了一件破空心棉袄，一条旧秋裤。（《1994 年报刊精选》）

(8) **名**姓。由该义项组成的“大”字复字词条有：大魏氏、大隗氏、大崑氏、大庭氏、大野氏、大陆氏、大心氏、大叔氏、大敦氏、大巢氏、大业氏、大戴氏、大连氏、大廉氏、大费氏、大理氏、大效氏、大利稽氏、大戎氏、大季氏、大繇氏、大姬氏、大敖氏、大康氏。

例句：

①“大”姓源于姜姓，出自上古炎帝后裔，属于以先祖称号为氏。

②“大”姓源于女真族，出自古渤海国粟末靺鞨族大庭氏之后，属于以先祖名号称谓为氏 满族大氏族入皆尊奉大祚荣为得姓始祖。

③“大”姓源于蒙古族，出自蒙古大汗孛儿只斤·窝阔台的后裔答失蛮察，属于帝王赐改姓为氏。

(9) **名**大小的程度^①。由该义项组成的“大”字复字词条有：大小、六个星期大、九周大、巴掌大、机会有多大。

例句：

^①中国社会科学院语言研究所词典编辑室编《现代汉语词典》第五版商务印书馆 2011 年

①爆炸总共造成7人死亡，林树传、妻子陈习华、女儿林秀女以及林秀女[两个月大]的女儿都在爆炸中丧生，三个邻居也在爆炸中死亡。（《2004年新闻稿》）

②热烈的掌声。待会儿，我一定要把这些都讲给爱人听，还有我那不到[两个月大]的儿子。何军权开始想念自己的家人了。（《新华社2004年新闻稿》）

③制成后，把它冷却到一定温度，施加外力，将它折压成小球[一样大]，装入宇宙飞船。把它送到月球上，在太阳光的强烈照射下，便恢复其原来的形状。（《中国儿童百科全书》）

第二节 对《现汉》中“大”字漏收义项的补充

《现汉》中找到的有关“大”字的义项只有上述的九个，但是事实上是否“大”字就只有这九个义项呢？研究者欧阳丽文利用语料库技术的方法，对“大”字在《现汉》中的义项分布情况进行了重新整理，并且补充了二个在《现代》中对远字漏收的义项^①。

(1) 夸大的；虚假不实的。由该义项组成的“大”字复字词条有：大话、大言不惭。

例句：

①但这个谦虚的小姑娘事后还不肯放[大话]，实力、技术都不是她夸耀的对象，而把功劳归在了精神状态上。（《新华社2004年新闻稿》）

②中国国奥足球队主教练沈祥福是个本分老实的好人，从来不会吹牛和说[大话]。（《新华社2004年新闻稿》）

③他在新闻发布会上说：“没几个人能实现从运动员到演员的成功过渡。我不想说[大话]，但是我敢说我将成为他们中的一员”。（《新华社2004年新闻稿》）

(2) 专有名词。我们又将其细分为物名、地名、人名、单位名和其他。由该义项组成的“大”复字词条有：

大象、大腿、大气、大米、大年、大写、大使、大豆、大阪、大月、大巴。

例句：

^①欧阳丽文《语料库视野下的现代汉语空间属性义场代表字义项分布研究》广西大学2013

①[大豆]籽粒含油量一般为18—20%，主要成分是不饱和脂肪酸。（《中国儿童百科全书》）

②[大豆]是一年生豆科植物。复叶，小叶3片。短总状花序，花白色或紫色。

③防毒面具上有根像[大象]鼻子那样的塑料管，在管子的尽头连接着一只扁形罐子。（《中国儿童百科全书》）

第三节 汉语“大”字组成的文化词

“大”字的造字本义是“顶天立地的成年人”、名词；但在由其组成的文化词中，其含义和义项是如何的呢？

(1) 大开眼界：开：扩展；眼界：眼睛看到的范围。开阔视野；大长见识。

【出处】唐·李濬《松窗杂录·楚几》：光业马上取笔答之，曰：大开眼界莫言冤。

例句：

①《山信始峰》、齐白石的《喜梅图》、石鲁的系列小品等大家名作令人[大开眼界]。这部分共计有421件拍品。（《新华社2004年新闻稿》）

②来自二十多个国家的17个表演队的巡游表演，加上极具创意的灯光，可让游客[大开眼界]，尽享节日欢乐。（《新华社2004年新闻稿》）

③猴年的天空将是“群星荟萃”，分外热闹，定会令天文和摄影爱好者[大开眼界]，大饱眼福。（《新华社2004年新闻稿》）

(2) 大义灭亲：大义：正义，正道；亲：亲属。为了维护正义，对犯罪的亲属不循私情，使受到应得的惩罚。【出处】《左传·隐公四年》：“大义灭亲，其是之谓乎。”

【典故】春秋时期，卫国的州吁杀死哥哥卫桓公，自立为国君。

州吁驱使百姓去打仗，激起人民不满。他担心自己的王位不稳定，就与心腹臣石厚商量办法。

石厚就去问的父亲——卫国的大臣石碏，怎样巩固州吁的统治地位。石碏对儿子说：“诸侯即位，应得到周天子的许可，他的地位就能巩固。”石厚说：

“州吁是杀死哥哥谋位的，要是周天子不许可，怎么办？”石碏说：“陈桓公很受周天子的信任，陈卫又是友好邻邦”石厚没等父亲把话说完，抢着说：“你是说去请陈桓公帮忙？”石碏连连点头。

州吁和石厚备了许多礼物，却被陈桓公扣留了。原来，这是石碏的安排。

卫国派人去陈国，把州吁处死。卫国的大臣们为石厚是石碣的儿子，应该从宽。石碣就派自己的家臣到陈国去，把石厚杀了。史官认为石碣杀了儿子是“大义灭亲”。

例句：

①据说，马某的舅父[大义灭亲]，知道后，把他们一起绳之以法。（《1994年报刊精选》）

②因为团领导事先做了工作，郑卫东表示要[大义灭亲]。（《1993年人民日报》）

③一些在逃人员的亲属见到“追逃”通告以后，[大义灭亲]，规劝亲人投案自首。（《1993年人民日报》）

（3）皆大欢喜：皆：都。人人满意；全都高兴人人都高兴满意。

【出处】《金刚经应化非真分》：“闻佛所说，皆大欢喜，信受奉行。”

例句：

①驻韩美军裁减兵力何时撤离问题最终达成妥协，也算有了一个双方“皆大欢喜”的结果。（《新华社2004年新闻稿》）

②在演出广告、条幅和宣传品上打上企业的名字，这种“联姻”双方都[皆大欢喜]。1994年报刊精选（《1994年报刊精选》）

③双方好自为之，不越“雷池”才能够[皆大欢喜]，共同发展。（《1994年报刊精选》）

（4）男大当婚：指男子成年后必须娶妻。

【出处】明·朱鼎《玉镜台记·议婚》：“自古道：男大当婚，女长须嫁。”

例句：

①俗话说：[男大当婚]，女大当嫁。（《1994年报刊精选》）

②不过，他又把话说回来：“[男大当婚]，女大当嫁，就算他是假话，也驳不倒他。”（《高阳红顶商人胡雪岩》）

③把这一家人看得那么严丝合缝。阳春和桥桥都是二十几岁的人，正是[男大当婚]，女大当嫁。老桂木匠却不早给女儿圆成婚事，怕是迟早要出古怪。（大陆作家远处的伐木声《蔡测海》）

（5）天大地大：形容极大。【出处】《老子》上篇：“道夫，天大，地大，王亦大。域中有四大，而王居其一焉。”出自：春秋·楚·李耳《老子》：“故道大、天大、地大、王亦大。”

例句：

①他一遍遍地唱着从居委会学来的歌曲，“下定决心，不怕牺牲”，“[天大地大]不如党的恩情大。”（《1994 年报刊精选》）

②[天大地大]不如铜钱眼大，没有证敢采，保证安全的煤柱敢采，死了人照样采。（《1994 年报刊精选》）

③“[天大地大]不如党的恩情大。”（《1998 年人民日报》）

通过上面的内容我们知道，在文化词“大开眼界”、“皆大欢喜”中“大”字的词性由原来的名词，引申出了副词，含义为“数量、程度超常的”；在“大义灭亲”中，其名词词性又引申出了形容词词性，含义为“级别超常的”；在“男大当婚”中，其词性引申出了形容词词性，含义为“年岁高的”；在“天大地大”一词中其含义则为“外形规模超常的”含义。

第四节 泰语“ใหญ่”的义项分布及漏收义项补充

“大”字在泰语中的对应词为“ใหญ่”。笔者在《泰语词典》(ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ.2542)中查到“ใหญ่”只有三个义项：

(1) [ว]โต มีขนาดโตกว่า 大的、比较大。

① ส่วนสามีพี่หลังจากแต่งงานก็ไปทำงานกับเอกชนเป็น CFO บริษัท Telecommunication ที่ใหญ่ที่สุดแห่งหนึ่งของไทย

姐姐的丈夫在结婚之后就去了泰国一家非常重要的通讯公司做财务总监。

② จะได้ข่าวดี ถ้าใกล้เกษียณ จะมีคนมาชวนไปเป็นที่ปรึกษาบริษัทใหญ่

在他快要退休的时候，有人告诉他一个好消息：让他去做一家大公司的顾问。

③ พี่ใหญ่ของผมเป็นผู้นำเคารพที่สุดในบ้าน

大哥在我们家中是最受尊敬的人。

(2) [ว]บรรดา, ทั้งหลาย 各种各样、种种。

① สัตว์ใหญ่ น้อยวิ่งหนีไฟป่า

森林里的各种大小动物正在逃离森林大火。

② ฉันชอบสิ่งมีชีวิตทั้งใหญ่ น้อย ดังนั้นจึงชอบไปสวนสัตว์

我喜欢大大小小的生命，所以我喜欢去动物园。

③ สวนสัตว์เชียงใหม่เต็มไปด้วยสัตว์น้อยใหญ่ นานาชนิด

清迈的动物园中有大大小小的各种动物。

(3) [ว]รุนแรง,หนัก 剧烈、猛烈、激烈, 沉重、严重。

①บุญคุณของพ่อแม่[ใหญ่]หลวงหนัก

父母的恩德是伟大的。

②เหตุการณ์ที่เกิดขึ้นไม่ได้[ใหญ่]หลวงมากหนักเมื่อเทียบกับปีที่แล้ว

这件事情跟去年的相比算不上是特别巨大的。

③การกระทำของเขาตั้งแต่นั้นจนถึงวันนี้ทำให้เหตุการณ์[ใหญ่]หลวงขึ้นเรื่อยๆ

这件事情从开始到现在, 其影响越来越大。

以上为泰国词典中对“ใหญ่”一词的解释及例句, 但是笔者在朱拉隆功大学的泰语语料库中又发现了两个新的义项:

(1) [ค]มีอำนาจ 有权力

①คุณจะทำตัวอะไร[ใหญ่]โตขนาดนี้

为什么你要显的这么有权力呢?

②ชายคนนั้น แค้นงเฉยๆก็ดูออกแล้วว่ายิ่ง[ใหญ่]ขนาดไหน

这个男人看起是多么有权力啊!

③เขาอาศัยบารมีของพ่อ แล้วเที่ยววางตัวยิ่ง[ใหญ่]ข่มเหงเขาไปทั่ว

他依靠父亲的权力到处欺负人。

(2) [ค]เมียหลวง 大老婆

①พอรู้ว่าสามีมีบ้านเล็ก พวกเธอเลยจัดตั้งสมาคมบ้าน[ใหญ่]และว่าจ้าง สายลับจับบ้านเล็ก

她知道老公出轨以后, 大老婆就安排她的朋友监视小老婆的一举一动。

②หัวอกผู้หญิงด้วยกันไม่ควรแย่งสามีใครนี่เป็นคำพูดของผู้หญิงที่ได้ชื่อว่าเป็นบ้าน[ใหญ่]

大老婆说做为女人就不该抢别人的老公。

③ไม่อยากให้มีปัญหาครอบครัว ก็ไม่ควรมีบ้านเล็กบ้าน[ใหญ่]

如果不想有家庭问题 就最好不要有小老婆

第五节 泰语“ใหญ่”组成的文化词

“大”在下列词语中有不同的意思, 但其始终保留着其原始的含义。

(1) ปลาใหญ่กินปลาเล็ก 大鱼吃小鱼

这个俗语的来源是比喻: 个子比自己大的大鱼要吃那个无法跟自己对抗的小鱼。现在就用这个词语来比喻那些有大型企业参与竞争的生意, 这使得很多中小企业处于无法抗争的局面, 最后的出路只有关门一条而已。这个俗语来自于人们对自然环境以及对自然环境的观察。

① เป็นพี่ชายอย่าแกล้งน้องชาย อย่าทำตัวเป็น[ปลาใหญ่กินปลาเล็ก]ไปได้

做大哥的不要欺负小弟。不要做的像‘大鱼吃小鱼’一样。（哥哥要照顾弟弟，不能以大欺小。）

② ก็เพิ่งสังเกตเห็นรถเล็กโดนรถใหญ่จี้ตูดตามเหมือนกัน สภาพเหมือน[ปลาใหญ่กินปลาเล็ก]

也刚注意到：也有那个小车被大车追尾了，状况跟‘大鱼吃小鱼’的样子一样。（大车以大欺小，跟前面的小车发生了追尾事故。）

③ รุ่นพี่ประถมศึกษาปีที่ 6 ไม่ควรรังแกรุ่นน้องประถมศึกษาปีที่ 1 เหมือนกับ[ปลาใหญ่กินปลาเล็ก]

六年级的学长不应该欺负一年级的学弟学妹们，像‘大鱼吃小鱼’那样。（六年级的学长应该照顾学弟学妹，不能以大欺小。）

(2) หน้าใหญ่ใจโต 本义：面大心大；汉语对应的词语是：好面子、爱虚荣。这个俗语来自于：比喻面大心大的那种超越自己实际水平的不切实际的挥霍浪费，为了让别人看起来自己很有钱。这个俗语来自于对人性格的总结。

① คนที่หน้าใหญ่ใจโตอย่างเขา ทำอะไรก็ดูใหญ่โตไปหมด

像他那种面大心大的那种人，做任何事情都要看起来很夸张。（像他那种爱面子的人，做任何事情都喜欢铺张浪费。）

② ในครั้งนั้นมีแต่เขาที่ทำหน้าใหญ่ใจโต

当时只有他做那种面大心大的事情。（当时只有他一个爱虚荣的人做了那件事。）

③ เขาชอบทำหน้าใหญ่ใจโตทั้ง ๆ ที่มีเงินน้อย

虽然他的钱很少，但是他喜欢做那种面大心大的人。（尽管他并不富裕，但是他常常是为了要面子，而做一些铺张浪费的事情。）

(3) เดินตามผู้ใหญ่หมาไม่กัด 跟着大人走就不会被狗咬/不听老人言吃亏在眼前。

这个俗语来自于：听大人的话去做事情，总不会有差错或者有危险的。这个俗语来自于人们生活中对各种遭遇情况时所作的归纳，这类成语的哲理性非常丰富。

① บ้านเมืองตกอยู่ในสภาพแบบนี้ ผมคิดว่าน่าจะเดินตามผู้ใหญ่หมาไม่กัด] ถึงจะไม่มีปัญหา

国家落到这样的情景，我想应该跟着大人走，狗不咬，就没有问题。（国家现在的困境，我们应该听听老前辈的意见。因为我们都听说过一句话叫做：不听老人言，吃亏在眼前。）

② สิ่งที่เราทำไปจะไม่เกิดความผิดพลาด เพราะ[เดินตามผู้ใหญ่หมาไม่กัด] เพราะผู้ใหญ่มีประสบการณ์มาก่อน

我们做过的事情不会发生错误，因为跟着大人走，狗不咬。因为大人有经验。（我们积极听取了老人们的意见，因此这件事一定会成功。）

③[เดินตามผู้ใหญ่หมาไม่กัด] เพราะเจ้านี้ยังเป็นเด็กน้อย รอให้โตกว่านี้อีกสักหน่อย
跟着大人走，狗不咬，因为你还是小孩。应该等你再长大一点。
你现在是小孩，应该跟在大人的后面，这样狗就不会咬你。

(4) เหลือบฝูงใหญ่ 一大群牛虻。

本义：比喻很多的行为不正当的人。汉语中对应的词语为：行为不端。

是一种像苍蝇一样的昆虫，但是个头比苍蝇大，喜欢叮咬动物，吸食血液。所以常用来比喻坏人。比喻用权利来贪污腐败的坏人是牛虻。这个俗语是从《伊索寓言》中的‘狐狸和一群牛虻’的故事中得来的。这个俗语来自于人们对于自然环境中一种自然现象的真实描述。

①นักการเมือง [เหลือบฝูงใหญ่]มีอยู่ไม่น้อย เวลาจะเลือกเขาเข้ามาในสภาฯ เราต้องพิจารณาให้ดี

在政治家中，也有不少的‘一大群牛虻’。当你们要选举他们进入议会的时候，我们必须好好的考虑。（在选择议员进入议会的过程中，我们要分辨清楚那些行为不端的人是不应该进国会的。）

②บริษัทแห่งนี้ถือว่าใหญ่พอสมควร แต่ก็มี[เหลือบฝูงใหญ่]ในการทำงาน
这个公司也可以算是很大的了，但是在工作上也有一大群的牛虻。

（虽然这家公司的规模很大，但是工作中也是鱼龙混杂。）

③นักการเมืองไทยมีทั้งเหลือบฝูงเก่า ต้องเป็นอันจากไป [เหลือบฝูงใหม่]ที่โตกว่าก็จะเข้ามาแทนที่

泰国政治家中旧的一群牛虻必定要离去，也有新的更大群的牛虻来代替。泰国老一代政治家是一个鱼龙混杂的局面，新一代很快也会形成这样的局面。

(5) หัวเรือใหญ่ 大船上的船老大。

本义：大船上的船老大自然奋勇出面负责各种事情。

这个俗语来自于：在有很多船只集合的地方，如码头、水上市场，总会有一些守在大船头上的船老大自然奋勇站出来协调处理各种事情。这个俗语来自于人们对于生活经验的总结，这种类型的成语比较有意思，生活性很强。

①การจัดงานครั้งนี้ เขาแต่งตั้งคณะกรรมการรับผิดชอบงานฝ่ายต่างๆ อยู่แล้ว แต่เธอก็ยังชอบทำตัวเป็น[หัวเรือใหญ่] คอยเข้าไปยุ่งเกี่ยวเสียทุกเรื่อง

在举办这个活动的时候，他已经委派了各个部门的委员会，但是她还是装作自己是“大船上的船老大自然奋勇出面负责各种事情。”经常去干涉所有的

事情。(在举办活动的时候,各个部门虽然已经有了自己的负责人,但是他还是经常以负责人自居,出面干预各种事情。)

②ผมเชิญเขามาเป็น[หัวเรือใหญ่]ของงานนี้โดยเฉพาะ

我专门请他来做“大头船老大自告奋勇出面负责各种事情。”这件事情。(我们请他来做这件事情的总负责人。)

③เขาคอนั้นทำตัวเป็น[หัวเรือใหญ่]ทำอะไรต้องออกหน้า

那个人装作“船老大自告奋勇出面负责各种事情。”做任何事情一定要出面。(他经常以负责人自居,出面干预各种事情。)

虽然“ใหญ่”的词性和含义发生了一些变化,但是其基本的含义得以保留。

第六节 现代汉语“大”字与泰语“ใหญ่”的义项对比

《现汉》中“大”字有9个义项:“①在体积、面积、数量、力量、强度等方面超过所比较的对象(跟“小”相对);②程度深;③用于“不”后,合起来表示程度浅或次数少;④排行第一的;⑤年纪大的人;⑥敬辞;⑦用在时令或节日前,表示强调;⑧姓氏。⑨大小的程度。

与之相对应的泰语词“ใหญ่”有3个义项:①ว.โต มีขนาดโตกว่า 大的、比较大。②ว.บรรดา, ทั้งหลาย 各种各样、种种。③ว.รุนแรง,หนัก 剧烈、猛烈、激烈,沉重、严重。

在这里就很容易地看出汉语的“大”字和泰语对应字“ใหญ่”通过我们对各自词典整理后都有了不同数量的补充义项,其中汉语中在原有9个义项的基础上扩充了2个,而“ใหญ่”也从最初的3个义项扩充了2个义项。

除了在数量上的扩充外,在意义方面也有了扩充,比如汉语从最初的在空间、面积、数量、力量、强度等方面超过所比较的对象(跟“小”相对);程度深等义项扩展到了夸大的、虚假不实的;专有名词。泰语“ใหญ่”的义项从“大的、比较大;各种各样、种种;剧烈、猛烈、激烈,沉重、严重”扩充了“有权力”和“大老婆”两个义项。

虽然“大”和都各自扩充了义项,但是总体来看它们之间的义项都差别不大,比如:“大”和“ใหญ่”都在空间、面积、数量、力量、强度等方面超过所比较的对象(跟“小”相对)。其中差别比较大的义项为汉语“大”字用在时令或节日前,表示强调;“ใหญ่”大老婆。这个义项是在泰汉语种找不到对应关系的,是比较独立的义项。

综上所述，“大”字和“ใหญ่”的义项变化情况如下表：

	大		ใหญ่	
	原有义项	扩展义项	原有义项	扩展义项
数量	9	2	3	2
内容	①在体积、面积、数量、力量、强度等方面超过所比较的对象(跟“小”相对)； ②程度深； ③用于“不”后，合起来表示程度浅或次数少； ④排行第一的； ⑤年纪大的人； ⑥敬辞； ⑦用在时令或节日前，表示强调； ⑧姓氏。 ⑨大小的程度。	①夸大的；虚假不实的。 ②专有名词。	①[ว]โต มีขนาดโตกว่า 大的、比较大。 ②[ว]บรรดา, ทั้งหลาย 各种各样、种种。 ③[ว]รุนแรง,หนัก 剧烈、猛烈、激烈，沉重、严重。	①[ค]มีอำนาจ 有权力 ②[ค]เมียหลวง 大老婆
相同义项	大的、比较大的/程度深的。			
不同义项	用在时令或节日前，表示强调；泰语则是“大老婆”的义项。			

第三章 跨文化交际视野下的汉语“小”字及泰语“เล็ก”的义项分布研究

第一节 现代汉语中“小”字的义项分布

《现代汉语词典》(第五版)(本文简称《现汉》)“小”字的义项有以下九种^①:

(1) **形**在体积、面积、数量、力量、强度等方面不及一般的或者不及比较的对象(跟“大”相对)。由该义项组成的“小”字复字词条有:小河、声音太小,小型、小院、小房子、小雪、小雨、细小、小国、小鸟、小狗、小刀、小虫、短小、小山、小鱼、小子、微小、小玻璃条。

例句:

①在中国内蒙古东部,有个三面环山、林茂草绿的[小山村],居住在这里的人平均寿命在80岁以上。(《中国儿童百科全书》)

②泥鳅是一种淡水性[小鱼]。每到冬季,它便钻入水底的淤泥处长眠,以抵抗严寒的侵袭。(《中国儿童百科全书》)

③性情凶猛的鲨鱼,一般在海洋中上层活动,它一口能吞下成群的[小鱼],还能咬死和吃掉比它大的鱼或其他动物,真可谓是“海上魔王”。(《中国儿童百科全书》)

(2) **副**短时间的。由该义项组成的“小”字复字词条有:小坐、小住、小住几天、小聊一下、小待、小别重逢。

例句:

①我想能在这里[小住]几日,该是件美事。(《1994年报刊精选》)

②建设部副部长李振东风趣地说:你们别看我有时在车上闭眼[小睡]一会,可到了城乡结合部,我比谁都聚精会神,专门看有无脏物。(《1996年人民日报》)

③请她去保安部[小聊一下]。(《看完没笑你绝对够狠》)

(3) **副**略微少于;将近。由该义项组成的“小”字复字词条有:小半个家、小半碗、小半本、小半夜、小四十、小两万元、小两千、小半天、小半桌、小半年。

例句:

^①中国社会科学院语言研究所词典编辑室《现代汉语词典》商务印书馆,2005年第5版 P1496.

①真的，我诚恳地说，怎么说我跟你也不一样，浑浑噩噩[小三十年]，身无一技之长，再没钱，将来谁待见？（《浮出海面》王朔）

②三颗红色信号弹划破了夜幕，唤醒了河东岸蛰伏了[小半夜]的铁龙。（《柳建伟突出重围》）

③她认识的人实在太多了，单拣重要的求天主的福佑，也够消磨她[小半夜]的光阴了。（《苏雪林棘心》）

(4) 副稍微。由该义项组成的“小”字复字词条有：小有名气、牛刀小试、小赚、小胜、小不满意、小有名气、事业小成、小变、小涨。

例句：

①歇尔元帅指挥的普军各个击破。6月16日，法军与普军遭遇，获得[小胜]。（《中国儿童百科全书》）

②老鹰队客场 71:92 不敌爵士队，勇士队经加时赛 113:110[小胜]超音速队。（《新华社 2004 年新闻稿》）

③对亚美尼亚队的比赛中，希腊队的弗里扎斯进攻得手，令希腊队一球[小胜]。（《新华社 2004 年新闻稿》）

(5) 形排行最末的。由该义项组成的“小”字复字词条有：小姑、小妹、小弟弟、小姨。（《中国北漂艺人生存实录》）

例句：

①秦始皇病死沙丘，李斯伙同赵高秘不发表，伪造遗诏，立秦始皇的[小儿子]胡亥为帝，即秦二世。（《中国儿童百科全书》）

②这一怵目惊心的场面：大蛇死死地缠住拉奥孔父子三人，一条蛇抓住[小儿子]的胸部，另一条蛇咬住父亲的大腿。（《中国儿童百科全书》）

③偏在这个时候，他最钟爱的[小儿子]仓舒得了重病，家里人到处请医抓药，都不见效。（《中华上下五千年》）

(6) 年纪小的人。由该义项组成的“小”字复字词条有：一家大小、老老小小、全家老小、一家老小、妻儿老小、骂大骂小、男女老小。

例句：

①林杰说，“原来是为了[一家老小]的生活而卖苦力，付出了健康的代价。那时哪知道什么叫锻炼身体。（《新华社 2004 年新闻稿》）

②今年 73 岁的吴俊东说：“年怕中秋月怕半，往年这时”[一家老小]早就准备过个热热闹闹的中秋节了。（《新华社 2004 年新闻稿》）

③堆成山的粪要往地里送，铺成河的麦子要往场时赶，樊天方带领[全家老小]，4300 多个日日夜夜，每天辛苦不止。（《1994 年报刊精选》）

(7) 指妾。由该义项组成的“小”字复字词条有：讨小、纳小。

例句：

①有人“温饱思淫欲”，山珍海味吃腻了，锦衣美服穿厌了，便[娶妾纳小]嫖娼以求发泄。（《1993年人民日报》）

②“应春，”他问：“你自己有没有[讨小]的打算？”（《红顶商人胡雪岩》高阳）

③胡雪岩说：[讨小]讨得不好，是自讨若吃；讨得好，另当别论。（《红顶商人胡雪岩》高阳）

(8) 谦辞，用于称自己或跟自己有关的人或事物。由该义项组成的“小”字复字词条有：小弟、小女、小店、小的、小民、小妹。

例句：

①[小店]虽然设在汉中街112号的二楼，挂在骑楼上的招牌也属小巧。但是仍然吸引了很多人的目光。（《新华社2004年新闻稿》）

②于公大笑向予说，[小弟]丹青能尔为。（《观于舍人壁画山水》唐王季友）

③舅兄既不知道，待[小弟]慢慢讲来。（《镜花缘》）

(9) 前缀，加在体词或谓词词根前，够成名词，用于称人、排行次序等。由该义项组成的“小”字复字词条有：小米、小名、小说、小陈、小娟、小偷、小王、小李、小姐。

例句：

①症状明显改善，胸部影像学有明显的改善、吸收，已停用皮质激素，[小李]均符合标准，可以痊愈出院。（《新华社2004年新闻稿》）

②[小李]和她母亲只是今年在中国各大城市兴起的黄金热中的一员。（《新华社2004年新闻稿》）

③这种年纪的男人可以做我父亲，但他长得一点也不显老，帅得像个[小伙子]。我曾看过他年轻时的一张穿着军装的照片，真是帅呆了。（《中国北漂艺人生存实录》）

第二节 对《现汉》中“小”字漏收义项的补充

《现汉》中找到的有关“小”字的义项只有上述的九个，但是事实上是否“小”字就只有这九个义项呢？研究者欧阳丽文利用语料库技术的方法，对

“小”字在《现汉》中的义项分布情况进行了重新整理，并且补充了五个在《现代》中对远字漏收的义项

(1) (Xiǎo) **名**姓。由该义项组成的“小”字词条有：小德张，小燕子。

例句：

①对于这些[小伙子]，汤教练觉得更多的应该是指出他们的错误和缺陷，因为正处于上升阶段。（《新华社 2004 年新闻稿》）

②[小德张]家境贫穷。（《读者（合订本）》）

③我祖父[小德张]是河北省静海县南吕官屯人。（《读者（合订本）》）

(2) 小学。由该义项组成的“小”复字词条有：中心完小、高小、附小、二十七小、城关二小。

例句：

①泰国各府 65 所学校的数千名学生分初小、[高小]、初中和高中四个等级进行了预赛。（《新华社 2004 年新闻稿》）

②还有一个男孩儿，十岁，在北大[附小]，上四年级。我一直住北京。（《1982 年北京话调查资料》）

③华师大[附小]的严校长认为《长城砖》是篇寓言故事，并非严格意义上的科普文章。（《新华社 2004 年新闻稿》）

(3) **副**表轻视。由该义项组成的“小”复字词条有：小视、不可小瞧。

例句：

①老将科里尔同样不可[小看]，去年他在柏林创造的全程马拉松赛个人最好成绩为 2 小时 04 分 5。（《新华社 2004 年新闻稿》）

②经过几年卧薪尝胆的日本军团，将成为美国和中国等金牌大户不可[小视]的力量。（《新华社 2004 年新闻稿》）

③“在这里经商，稍有不文明举动，是要遭人[小瞧]的。”精神文明建设上的收获，反过来促进了市场的繁荣。（《1995 年人民日报》）

(4) 小时候。由该义项组成的“小”复字词条有：从小、起小、大小、自小。

例句：

①朱德的母亲在生朱德前还在干活，朱德生在这样一个家庭，使他[从小]就开始干力所能及的劳动五岁时就上山砍柴、割草。（《中共十大元帅》）

②(这一院)多少间儿呀?三间儿,四五间儿,八间儿,九户儿。(我[从小]就在这儿长大的)啊, 就这院儿里,可不是么,一直就没挪过窝儿。（《1982 年北京话调查资料》）

③[从小]儿就上学, 那时候小学, 小孩儿, 那也学不了什么话, 一般的听大人的话就可以了。(《1982年北京话调查资料》)

(5) 专有名词。由该义项组成的“小”复字词条有: 小肠、小月、小年、小麦、小学生、小品、小心、小吃、小说。

例句:

①在科学幻想[小说]里, 经常出现神秘的隐身人他们来无影去无踪, 令人胆战心惊。(《中国儿童百科全书》)

②文化空前繁荣, 形成了儒、墨、道、法、名、农、杂、纵横、阴阳、[小说]等许多学派, 出现了“百家争鸣”的局面孔子、墨子、老子、荀子。

(《中国儿童百科全书》)

③伏尔泰并不气馁, 继续斗争, 发挥他多方面的才华, 创作了诗歌、[小说]等各种形式的大量作品。(《中国儿童百科全书》)

第三节 汉语“小”字组成的文化词

“小”字的造字本义是“细微的沙粒”, 其含义和词性在文化词中发生了那些变化呢?

(1) 胆小如鼠: 胆子小得象老鼠。形容非常胆小。

【出处】《魏书·汝阴王天赐传》: “言同百舌, 胆若鼯鼠。”

例句:

①他 16 岁时, 是个“体重 97 磅的小矮子, 面色苍白, [胆小如鼠], 常常受人欺负”。(《合订本》)

②它的听觉、嗅觉也十分敏锐, 但性情拘谨, [胆小如鼠], 一发现险情或遇上敌手袭击, 就立刻跃入水中躲避。(《中国儿童百科全书》)

③这两个人都是贪生怕死, [胆小如鼠], 既害怕咱们义军, 也害怕他们手下士兵。(《姚雪垠李自成》)

(2) 雕虫小技: 雕: 雕刻; 虫: 指鸟虫书, 古代汉字的一种字体。比喻小技或微不足道的技能。

【出处】《北史·李浑传》: “雕虫小技, 我不如卿; 国典朝章, 卿不如我。”

【典故】唐朝的时候, 有一个叫做韩朝宗的人, 为人非常热心, 常常帮助一些年轻人找到好工作, 大家都非常尊敬他。有一天, 一个叫做李白的年轻人写了一封信给韩朝宗, 请韩朝宗帮忙介绍工作, 信的最后写道: 「恐雕虫小技, 不合

大人。」意思是说，恐怕我写的文章，只是一些微不足道的小伎俩，不够让大人欣赏。这个谦虚的年轻人李白，后来可变成了一位鼎鼎大名的大诗人呢！

从此以后，大家就用“雕虫小技”来形容写文章或是做事情的时候，用的都是一些小技术而已。^①

例句：

①这种文化使得历代统治者贬科学技术为[雕虫小技]、奇技淫巧。（《1994年报刊精选》）

②客户交易不公平，在价位上严重“吃点”等问题，大概只是此道中的[雕虫小技]了。（1994《年报刊精选》）

③可他还是觉得场上这点东西纯属[雕虫小技]。（《1994年报刊精选》）

（3）跳梁小丑：跳梁：腾跃跳动；小丑：对人的卑称。比喻猖狂捣乱而成不了大气候的坏人。

【出处】《庄子·逍遥游》：“子独不见狸狌乎，卑身而伏，以候敖者，东西跳梁，不辟高下。”《国语·周语上》：“王犹不堪，况尔小丑乎？”

【典故】宋朝时期，户部副史张景宪为人正直，疾恶如仇，他不畏权势坚持将为非作歹的郑昉流放。元丰初年，他成为河阳地区最高长官。西南地区少数民族入侵，张景宪向皇帝进言：“那些骚扰边关的人都是些跳梁小丑，占据有利地形，易守难攻。”^②

例句：

①立法院，为2006年“制宪”揭开序幕。他谴责“台独”分子是[跳梁小丑]，搞“台独”是蚍蜉撼树，逆历史潮流而动，不会有好下场。（《新华社2004年新闻稿》）

②只要你老师在，还有其他老同志在，就不怕那几个[跳梁小丑]闹事！”（特殊决战中的叶帅（连载之一）《草石；萧帆》）

③世界公认的真理，但谁又是公认的幽默大师？谁又是真的有幽默？是[跳梁小丑]的滑稽表演？还是让人思考的艺术展现？（《看钱钟书的幽默孔庆东》）

（4）小肚鸡肠：比喻器量狭小，只考虑小事，不照顾大局。

【出处】刘绍棠《鱼菱风景》二：“‘正大，不要小肚鸡肠……’吴钩轻声低语。”^③

例句：

^①《扬子法言译注：二十二子详注全译》出版社：黑龙江人民出版社 2003-01-01

^②《庄子》方勇译注，出版社：中华书局，2010-6-1

^③《刘绍棠作品选》刘绍棠，大众文艺出版社，2009-5

①从这里也可以看到作家们是如何的[小肚鸡肠]。(《当代\报刊\读书》)

②谁都想占上风而不肯让步，夫妻反目也就在所难免，气度恢宏者与[小肚鸡肠]者、满腔热忱者与落落寡合者结为夫妻，日子也不会过得很顺利。(《合订本》)

③宏达头一扬，正要拂袖而去，身后的万里冷冷抛来一句：“[小肚鸡肠]！”(《琼瑶鬼丈夫》)

(5) 羊肠小道：曲折而极窄的路（多指山路）。后来一般是指，人心胸狭窄。

【出处】唐玄宗《早登太行山中言志》诗：“火龙明鸟道，铁骑绕羊肠。”^①

例句：

①循着路牌，绕过古老的教堂，再经过幽静的墓地，沿[羊肠小道]登上高坡，伏尔泰故居就映入眼帘了。(《新华社 2004 年新闻稿》)

②吃山野风味，住地方风格的“别墅”，走曲径通幽的[羊肠小道]，以“野趣”赢得人心，这样既节省建设投资，又使旅游者领略乡土风情。(《1994 年报刊精选》)

③村里只有韩信“暗渡陈仓”时修的一条[羊肠小道]通向山外。(《1994 年报刊精选》)

“小”字的本义是“细微的沙粒”，后来这一本义由“沙”字代替，其义项也发生了扩展。上文中的文化词“胆小如鼠”、“雕虫小技”、“跳梁小丑”、“小肚鸡肠”等词的词性由原来的名词都引申成了形容词，表示规模、程度、强度不大的。

第四节 泰语“小”的义项分布及漏收义项补充

“小”字在泰语中的对应词为“เล็ก”笔者在《泰语词典》(ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ.2542)中查到“เล็ก”只有二个义项：

(1) [ว]มีขนาดย่อมกว่าเมื่อเปรียบเทียบกับกัน, (两者比较后) 较小的一方。

①เมื่อตรงข้ามสร้างบ้านใหญ่มากเพราะฉะนั้นบ้านเราก็ยิ่ง[เล็ก]ลงไป

对面新修了一所大房子，让我的家看起来好像比以前小了。

②หลังจากคุณยายเสียชีวิตเราก็ย้ายสถานที่มาจัดงานฉลองปีใหม่ที่บ้านแม่ถึงจะ[เล็ก]กว่าบ้านคุณตาคุณยายแต่ก็มีที่ทางพอจัดงานเลี้ยงได้

^①《唐诗三百首》，海彦、程秉熙编文，上海人民美术出版社，2009-1-1

在奶奶去世后我们就搬到母亲的家里举行庆新年活动，虽然妈妈的家比爷爷奶奶的家小，但是也够举行活动的了。

③มือถือเครื่องนี้ที่[เล็ก]กว่าเครื่องนั้นแต่สามารถใช้งานได้มากกว่า

虽然这个手机比那个手机小，但是功能确比那个手机多。

(2) [ว]นิดหน่อย เล็กน้อย เรื่องเล็กน้อย 一点点，些微、不足道，小事。

①เป็นสามีภรรยาอาจจะมีเรื่องราว[เล็ก]น้อยที่ไม่เข้าใจกันบ้าง

夫妻之间难免有一些烦心的小事情。

②คุณช่วยพูดเกี่ยวกับเรื่องนั้นสัก[เล็ก]น้อยได้ไหม

你能不能给我说一点关于那件事的消息。

③ผมเพิ่งมาถึงเมืองไทยมีเงินติดกระเป๋าบ้าง[เล็ก]น้อย

我刚来到泰国，钱包里的钱不多。

以上为泰国词典中对“เล็ก”一词的解释及例句，但是笔者在朱拉隆功大学的泰语语料库中又新发现了一个新的义项：

(1) [ค]เมียเล็ก อนุภรรยา 小老婆

①ผู้หญิงคนนั้นเป็นคุณผู้หญิง[เล็ก]ของบ้านนี้

这个女人是这家的一个小老婆。

②ชายคนนั้นมีบ้าน[เล็ก]บ้านน้อยไปทั่ว

这个男人有很多的小老婆。

③ภรรยาเขาจับได้ว่า เขามีบ้าน[เล็ก]ซุกไว้จึงฟ้องหย่า

他的妻子抓住了他有小老婆的证据就要跟他离婚。

第五节 泰语“เล็ก”组成的文化词

“小”在下列各文化词中保留着其基本的含义。

(1) เก็บเล็กผสมน้อย 本义：积少成多；汉语对应的词语是：集腋成裘。

这个俗语意思是：把东西一点一滴的存起来，汉语中对应的词语是“集腋成裘”。这句俗语来自于人们对于生活经验的总结，这种类型的成语比较有意思，生活性非常强。

① ถ้าคุณ[เก็บเล็กผสมน้อย]ไปเรื่อยๆ ตั้งแต่ตอนนี้ คุณจะมั่งมีขึ้นเอง

如果你从现在“积少成多”，你会自然地富起来。（如果从现在开始你能够做到‘集腋成裘’，终于有一天你会富起来。）

②ทำอะไรที่เริ่มจาก[เก็บเล็กผสมน้อย] จนสำเร็จเป็นรูปเป็นร่างขึ้นมา

做任何事情，从积少成多做起，一直到初具规模为止。（如果我们能够集腋成裘，我们的事业一定会越做越大。）

③เงินที่เหลือใช้ ควรเก็บออมอย่างที่เราเรียกว่า[เก็บเล็กผสมน้อย]

用剩余的钱，应该存起来，向我们说的“积少成多”一样。（存钱应该采用‘集腋成裘’的态度，这样一定会慢慢的多起来。）

(2) ปลาใหญ่กินปลาเล็ก 大鱼吃小鱼/以大欺小。

这个俗语的来源是比喻：个子比自己大的大鱼要吃那个无法跟自己对抗的小鱼。现在就用这个词语来比喻在做那种有大型企业参与来竞争的生意，这会让小型企业无法竞争，最后不得不破产。这句俗语来自于人们对自然环境和对自然环境的观察。

①เล่นเกม[ปลาใหญ่กินปลาเล็ก]สนุกจริงๆ

大鱼吃小鱼这个游戏很好玩。

②เป็นพี่อย่าแกล้งน้องสิ ทำตัวเป็น[ปลาใหญ่กินปลาเล็ก]ไปได้

做兄长的不要欺负弟妹，像那种大鱼吃小鱼一样。（做兄长的要照顾好弟妹，不要以大欺小。）

③ประเทศหรือคนที่มีอำนาจหรือผู้ใหญ่ ที่กดขี่ข่มเหงผู้อ่อนแอหรือผู้น้อย เหมือนกับ[ปลาใหญ่กินปลาเล็ก]

那种欺负虚弱的人或地位低的人那些国家或有权力的人或大人，好像大鱼吃小鱼一样。（有些有权力的人常常喜欢以大欺小。）

(3) คิดเล็กคิดน้อย 小气

这个俗语来自于：太过分斤斤计较，不肯被人家沾一点便宜。这句俗语来自于人人的性格的总结。

①แฟนเก่าฉันทชอบ[คิดเล็กคิดน้อย] จนฉันทนไม่ได้เลยเลิกคบไป

她小气到我不能忍受的程度，所以就分手了。

②ความน่ารักของคนใต้ที่ผมรู้จักคือ ไม่ใช่คน[คิดเล็กคิดน้อย]

我所认识的南方人的可爱不是那种小气的人。（南方人的可爱之处在于他们都不小气。）

③เขาเป็นผู้ชาย [คิดเล็กคิดน้อย]เยอะเกินไป

他是一个特别小气的男人。

(4) เอวเล็กเอวบาง 细腰/身材苗条

这个俗语的来源是那些身材苗条，细腰的人。

①นางแบบคนนั้น[เอวเล็กเอวบาง]

那个模特的腰很细。

②เธอเป็นผู้หญิงสวย [เอวเล็กเอวบาง]

她是一个漂亮、细腰的女孩。

③บนเวทีมีแต่นางแบบที่มีหุ่น[เอวเล็กเอวบาง]เดินสวนกันไปมา

在台上只有那些细腰、苗条的模特走来走去。

(5) เล็กพริกขี้หนู 小辣椒

这个俗语的来源是比喻像小辣椒，虽然小，但是很辣。这个俗语源自于人们对生活经验的总结，这种类型的俗语比较有意思，生活性很强。

①เด็กผู้หญิงคนนั้นดูตัวเล็กๆ แต่มีความสามารถมากมาย [เล็กพริกขี้หนู]จริงๆ

那个小女孩看起来个子很小，但是很有能力，真是个小辣椒。（我们不能小看她，虽然她个子很小，但是能力很强。）

②เขาเป็นนักมวยที่[เล็กพริกขี้หนู]จริงๆ

他真的是个小辣椒的泰拳手。（我们不能小看那个泰拳手，虽然身材矮小，但是能力很强。）

③คนไทยตัวเล็กก็จริง แต่[เล็กพริกขี้หนู]

泰国人个子虽然小，但是小得像小辣椒。（泰国人虽然身材不是特别高大，但是能力极强。）

虽然“เล็ก”的词性和含义发生了一些变化，但是其基本的含义得以保留。

第六节 现代汉语“小”字与泰语“เล็ก”的义项对比

《现汉》中“小”字有9个义项：“①在体积、面积、数量、力量、强度等方面不及一般的或者不及比较的对象（跟“大”相对）②短时间的。③略微少于，将近。④稍微。⑤排行最末的。⑥年纪小的人。⑦妾。⑧谦辞。⑨前缀。与之相对应的泰语词“เล็ก”有2个义项：①ว.มีขนาดย่อมกว่าเมื่อเปรียบเทียบกับ,（两者比较后）较小的一方。②ว.นิดหน่อย เล็กน้อย เรื่องเล็กน้อย 一点点，些微、不足道，小事。

在这里就很容易地看出汉语的“小”字和泰语对应字“เล็ก”通过我们对各自词典整理后都有了不同数量的补充义项，其中汉语中在原有9个义项的基础上扩充了5个，而“เล็ก”也从最初的2个义项扩充了1个义项。除了在数量上的扩充外，在意义方面也有了扩充，比如汉语从最初的在体积、面积、数量、

力量、强度等方面不及一般的或者不及比较的对象（跟“大”相对）扩展了姓氏；小学；轻视；小时候；专有名词。泰语

“เล็ก”一词也从（两者比较后）较小的一方；一点点、些微、不足道、小事扩充了了小老婆的义项。

虽然“小”和“เล็ก”都各自扩充了义项，但是总体来看它们之间的义项都差别不大，比如：“小”和“เล็ก”都有一词也从在体积、数量、强度等方面不及一般的或者不及比较的对象（跟“大”相对）的义项。其中差别比较大的义项为汉语“小”字的小学 and 泰语“เล็ก”妾的义项。其中“小学”这个义项是在泰语中找不到对应关系的，是比较独立的义项。

综上所述，汉语中的“小”字跟泰语中“เล็ก”的义项变化情况如下表：



	大		ใหญ่	
	原有义项	扩展义项	原有义项	扩展义项
数量	9	5	2	1
内容	①在体积、面积、数量、力量、强度等方面不及一般的或者不及比较的对象（跟“大”相对）②短时间的。③略微少于，将近。④稍微。⑤排行最末的。⑥年纪小的人。⑦妾。⑧谦辞。⑨前缀。	① (Xiǎo) 名 姓。 ②小学。 ③副 表轻视。	①[ว]มีขนาดย่อมกว่าเมื่อเปรียบเทียบกับ, (两者比较后) 较小的一方。 ②[ว]นิดหน่อย เล็กน้อย เรื่อง เล็กน้อย 一点点, 些微、不足道, 小事。	[ค]เมียเล็ก อนุภรรยา 小老婆
相同义项	在体积、面积、数量、力量、强度等方面不及一般的或者不及比较的对象（跟“大”相对）/妾			
不同义项	小学/轻视			

第四章 跨文化交际视野下的汉语“高”字及泰语“สูง”的义项分布研究

第一节 现代汉语中“高”字的义项分布

《现代汉语词典》（第五版）（本文简称《现汉》）远字的义项只有以下八个^①：

(1) **形**从下向上距离大，离地面远。由该义项组成的“高”复字词条有：提高、高原、高扬、高山、高空、高格、高地、高大、高举、高寒、高潮、高层、远走高飞、天高地远、跳高、抬高、升高。

例句：

①桂花大致有四个品种一种名金桂 花黄色 香味最浓 树形[高大]成乔木状。（《中国儿童百科全书》）

②它风采华贵、典雅，体型[高大]丰满，可以与“国色天香”的花王——牡丹媲美。（《中国儿童百科全书》）

③海拔超过 500 米的[高地]仅占总面积的 17% 在世界各大洲中是平均高度最低的一个洲。（《中国儿童百科全书》）

(2) **名**高度。由该义项组成的“高”复字词条有：那颗树有五米高、书桌高八十厘米、身高、高达、体高。

例句：

①在基拉韦厄火山的西部，还有一座[高达]海拔 4170 米的冒纳罗亚火山，是世界上最高的海岛火山。（《中国儿童百科全书》）

②它每隔 6 小时左右喷发一次，每次持续 5 分钟，水柱可[高达]70 米，最低时也有 24 米。（《中国儿童百科全书》）

③青春期人的形态、机能、性器官、第二性征等都发生了巨大的变化：[身高]、体重、胸围迅速增长，肌肉有力，血压、脉搏都有加强；身体素质。

（《中国儿童百科全书》）

(3) **名**三角形、平行四边形等从底部到顶部的垂直距离。

例句：

①底座屏呈长方形，[高]15 厘米，宽 51.8 厘米，以黑漆髹底，并有米红、金银等颜色。（《中国儿童百科全书》）

^①中国社会科学院语言研究所词典编辑室《现代汉语词典》商务印书馆 2005 年第五版

②这座商代青铜象尊长 96 厘米, 宽 45 厘米, [高]65 厘米, 重逾 50 公斤。
(《新华社 2004 年新闻稿》)

③1980 年, 那里曾发现一颗“辰砂王”, 它[长]65.4 毫米, [宽]35 毫米, [高]37 毫米, 重 237 克。(《中国儿童百科全书》)

(4) 形在一般标准或平均程度之上的。由该义项组成的“高”复字词条有: 高温、高寿、高烧、高速、高热、高发、高超、高能、高价、高估、高分、高产、高压、高薪、高效。

例句:

①雄性园丁鸟因有园丁般的园艺天才, 又有[高超]的建筑艺术才能, 享誉动物界。(《中国儿童百科全书》)

②有趣的是, 军舰鸟时常懒得亲自动手捕捉食物, 而是凭着[高超]的飞行技能, 拦路抢劫其他海鸟的捕获物如果它看到邻居红脚鲹鸟。(《中国儿童百科全书》)

③但是, 科学家是有祖国的!”他毅然放弃了洋房、小汽车、[高薪], 回到了当时还是一穷二白的祖国。(《中国儿童百科全书》)

(5) 形等级在上的。由该义项组成的“高”复字词条有: 高等、高校、高小、高师、高级小学、高级、高官、高干、高考、高教、高级中学、高层、高中。

例句:

①他们针对 1973 年 4 月国务院批转教组一份强调[高校]招生要进行文化考查的文件, 说这是“对教育革命的反动”。(《周恩来传》)

②中国科学院和中国科技大学、北京大学、清华大学、厦门大学等国内[高校]的科学家齐聚一堂, 畅谈未来。(《中国儿童百科全书》)

③《中国古代文化史》是国家教委“六·五”规划的重点项目之一, 是向[高校]文科推荐的教材。(《中国古代文化史》)

(6) 敬辞, 称别人的事物。由该义项组成的“高”复字词条有: 高见、高论、高足、高招、高论、高就、高见、高堂、高寿。

例句:

①众多美食家届时将共同参与 21 世纪美食经济论坛, 就现代美食经济文化各抒[高见]。(《新华社 2004 年新闻稿》)

②针对“泄气”已有一段时间的中国股市, 谢国忠也有[高见]。(《新华社 2004 年新闻稿》)

③他却在已经谈妥即将签约时突然反悔,并在接受一家报纸采访时威胁要另谋[高就]。(《新华社 2004 年新闻稿》)

(7) 酸根或化合物中比标准酸根多含一个氧原子的。由该义项组成的“高”复字词条有:高锰酸钾。

例句:

①前苏联卫国战争期间,[高锰酸钾](PP 粉)是医生和卫生员背包中的必备药品,好像战士的枪和子弹一样重要。(《中国儿童百科全书》)

②[高锰酸钾]无机化合物,暗紫红色或黑色的细长结晶。(《倒序现汉词典》)

③在包括中国在内的 20 多个国家、地区及国际组织联合举行的防止[高锰酸钾]流入非法渠道的全球“紫色行动”中,中国发现非法贸易 6 起,阻止了 1160 吨[高锰酸钾]出口。(《中国的禁毒》)

(8) [名]姓。由该义项组成的“高”字复字词条有:高先生、高太太、高小姐、高球。

例句:

①天德也会保守秘密,因为,万一被[高]太太知道,查究起来,天德就是罪魁祸首。(岑凯伦《合家欢》)

②他们在堤口上分手,[高]四海上堤回家,有一个女人从堤上跑下来。(孙犁《风云初记》)

③丁关根同志 10 月 17 日打电话给文化部常务副部长[高]占祥,请他转达对小百花越剧团的祝贺。(1993 年人民日报)

第二节 对《现汉》中“高”字漏收义项的补充

《现汉》中收录的有关“高”字的义项只有上述八个,但事实上“高”字的义项不止八个。研究者欧阳丽文利用语料库技术的方法,整理出了除《现汉》中收录的八个义项之外的另外三个义项。分别是:

(1) [形] (道德、举止等) 水平高的; 不粗俗的。由该义项组成的“高”复字词条有:高尚、高洁、高贵、清高、高风亮节、德高望重、高雅。

例句:

①“你男友怎么让你住这种地方,这里不适合你这么[高贵]的女孩子住。”听了这话,我的心头顿时漫过一股酸涩。(《中国北漂艺人生存实录》)

②仙人常常骑鹤，也是长寿的象征，人们常说“松鹤延年”鹤也代表[高雅]和纯洁。（《中国儿童百科全书》）

③珠宝一直以来是[高贵]的象征，其隐含着博大精深的珠宝文化，也是最引人注目的顶级时尚品。（《中国北漂艺人生存实录》）

(2) 副很大声；表程度重。由该义项组成的“高”复字词条有：高唱、高叫、高喊、高歌、高笑、高呼。

例句：

①于是，学生们举行了声势浩大的示威游行，一路上高呼反日口号，[高唱]爱国歌曲，迎着军警的皮鞭、大刀、木棍、水龙前进，毫不退却。（《中国儿童百科全书》）

②18世纪法国资产阶级革命时期，作者是义勇军战士利尔。法国人民[高唱]着《马赛曲》，与封建主和外国侵略者英勇战斗。（《中国儿童百科全书》）

③[高唱]国际歌就义的瞿秋白（《中国儿童百科全书》）

(3) 专有名词。由该义项组成的“高”复字词条有：高密、高光、高汤、高尔夫、高豆盘、高层云、高山族。

例句：

①我们打的来到长安俱乐部，桑拿浴池、[高尔夫]球场，凡是一切好玩的地方通通玩了个遍。（《中国北漂艺人生存实录》）

②我开车从Westside训练场带他去Royal Oak为季票球迷举办聚会和[高尔夫]的地方。（《我的世界我的梦》）

③[高山族]我国少数民族之一约30万人（1978年）分布在台湾省。（《现代汉语词典》）

第三节 汉语“高”字组成的文化词

“高”字的本义是“瞭望预警的多层楼台”、名词，后来这一本义消失，其词性和义项都有了变化。那么在文化词中“高”字的词性和义项如何呢？

(1) 高楼大厦：厦：高大的房子。指高耸的楼房。

【出处】《史记·孟子荀卿列传》：“为开第康庄之衢，高门大屋，尊宠之。”^①

例句：

^①《史记》司马迁撰，韩兆琦评注，岳麓书社，2012-10-1

①如果把语言比作[高楼大厦]，那么建筑这座大厦的材料就是词汇。（《中国儿童百科全书》）

②杂技最大特点是“险劲”，同时在险劲中又求其平稳。好比悬崖峭壁上的[高楼大厦]，看来非常惊险，却筑得平稳坚固。（《中国儿童百科全书》）

③俯视山下景色，密密麻麻的[高楼大厦]、四通八达的道路，景致有若天渊。（《新华社 2004 年新闻稿》）

（2）高朋满座：高：高贵。高贵的朋友坐满了席位。形容宾客很多。

【出处】《唐·王勃《滕王阁序》：“千里逢迎，高朋满座。”

【典故】“初唐四杰”的王勃因《檄英王鸡》得罪了唐高宗而被放逐，他到交趾探望父亲路经洪州，恰逢重阳节，洪州都督阎伯屿大宴宾客，高朋满座，吟诗作乐，王勃即兴作《滕王阁序》：“物华天宝，龙光射斗牛之墟，人杰地灵，徐孺下陈蕃之榻。”^①

例句：

①这里常常是宾客盈门，[高朋满座]，已经成为首都一座东方式的艺术“沙龙”。（《1994 年报刊精选》）

②一位酒店老板选择 7·18 这天开业，但在[高朋满座]的酒席宴上没有一人敢品尝桌面上的汤。（《1994 年报刊精选》）

③洪都真正出现“胜友如云”、“[高朋满座]”的盛景。（《1994 年报刊精选》）

（3）高山流水：比喻知己或知音。也比喻乐曲高妙。

【出处】《列子·汤问》：“伯牙鼓琴，志在登高山，钟子期曰：‘善哉，峨峨兮若泰山。’志在流水，曰：‘善哉，洋洋兮若江河。’”

【典故】春秋时代，有个叫俞伯牙的人，精通音律，琴艺高超，是当时著名的琴师。俞伯牙年轻的时候聪颖好学，曾拜高人为师，琴技达到水平，但他总觉得自己还不能出神入化地表现对各种事物的感受。伯牙的老师知道他的想法后，就带他乘船到东海的蓬莱岛上，让他欣赏大自然的景色，倾听大海的波涛声。伯牙举目眺望，只见波浪汹涌，浪花激溅；海鸟翻飞，鸣声入耳；山林树木，郁郁葱葱，如入仙境一般。一种奇妙的感觉油然而生，耳边仿佛咯起了大自然那和谐动听的音乐。他情不自禁地取琴弹奏，音随意转，把大自然的美妙融进了琴声，伯牙体验到一种前所未有的境界。老师告诉他：“你已经学了。”一夜伯牙乘船游览。面对清风明月，他思绪万千，于是又弹起琴来，琴声悠扬，

^①《唐诗三百首》，海谚、程秉熙编文，上海人民美术出版社，2009-1-1

渐入佳境。忽听岸上有人叫绝。伯牙闻声走出船来，只见一个樵夫站在岸边，他知道此人是知音当即请樵夫上船，兴致勃勃地为他演奏。伯牙弹起赞美高山的曲调，樵夫说道：“真好！雄伟而庄重，好像高耸入云的泰山一样！”当他弹奏表现奔腾澎湃的波涛时，樵夫又说：“真好！宽广浩荡，好像看见滚滚的流水，无边的大海一般！”伯牙兴奋色了，激动地说：“知音！你真是我的知音。”这个樵夫就是钟子期。从此二人成了非常要好的朋友。故事出自《列子汤问》。成语“高山流水”，比喻知己或知音，也比喻音乐优美。^①

例句：

①古朴的琴音在小小的空间萦回缭绕，真切地传达了操琴者为这种雅乐“[高山流水]觅知音”的良愿。（《新华社2004年新闻稿》）

②没有钱，任你是阳春白雪或者[高山流水]，梦想将永远只能是梦想。（《1994年报刊精选》）

③惊悉相濡以沫战友的噩耗，周恩来的情绪再也不能自己，题词恰如[高山流水]：“黑茶山顶，延安河边，人民英雄，永垂不朽”。（《1994年报刊精选》）

（4）兴高采烈：兴：原指志趣，后指兴致；采：原指神采，后指精神；烈：旺盛。原指文章志趣高尚，言词犀利。后多形容兴致高，精神饱满。

【出处】南朝梁·刘勰《文心雕龙·体性》：步夜俊侠，故兴高而采烈

【典故】出处刘勰《文心雕龙》稽康，字皮夜，他是魏晋之间有名的‘竹林七贤’之一，风度翩翩，文才超群，当时便有许多人倾慕他。稽康一生写了不少诗和论文。他在诗中曾一再提到环境的险恶。“鸟尽良弓藏，谋极身心危，吉凶虽在己，世路多险峨。”这些诗句对当时的现实作了无情的揭露和批判。他的论文，则观点鲜明，论点集中，具有根强的论辩力，充满了对当时社会的揭露和对礼法之士的批判。如他在《养生论》中主张“清虚静泰，少私寡欲，批判士族中的人过着“声色是耽”的纵欲生活，尤其对又想长寿又要享乐这类人的心理刻画更是特别精采。他说，这类人“欲之患其得，得之惧其失，苟患失之所不至矣。在上何得不骄，持满何得不溢，求之何得不苟，得之何得不失那！”稽康就是这样，把魏晋士大夫那种得失急聚、生死无常所产生的极为贪婪的变态心理一语破的，刻划得淋漓尽致。^②

例句：

^①《列子》中华经典名著全本全注全译丛书，叶蓓卿译注，中华书局，2011-5-1

^②《古典名著聚珍文库》南朝梁刘勰著，浙江古籍出版社，2011-5-1

①如人们在心烦意乱时,面对秀丽的湖光山色会无动于衷,而在[兴高采烈]之时,即使单调的声音也会觉得悦耳动听。(《中国儿童百科全书》)

②我[兴高采烈]地出城往北,直奔这个依山小城。克鲁亚,据说此名取意于“泉”。(《新华社2004年新闻稿》)

③看远山白雪皑皑,眼前绿野沃然,心就和车一样,[兴高采烈]地飞起来。(《新华社2004年新闻稿》)

(5)月黑风高:比喻没有月光风也很大的夜晚。比喻险恶的环境。比喻没有月光风也很大的夜晚。比喻险恶的环境。

【出处】元·元怀《拊掌录》:“欧阳公与人行令,各作诗两句,须犯徒以上罪者……一云:‘月黑杀人夜,风高放火天。’”^①

例句:

①镜头三:[月黑风高],七岁的欣欣蜷缩在沙发里等着爸爸妈妈回家。(《1994年报刊精选》)

②[月黑风高]之夜,女性更要提防隐藏在里面的色狼。(《1994年报刊精选》)

③曾家大院里,楼影重重,树影幢幢,花影迭迭,人影约约……是个[月黑风高]的夜。(《琼瑶烟锁重楼》)

通过上面的内容我们可以知道,“高”字的本义“瞭望预警的多层楼台”的本义消失后,在“高楼大厦”、“高山流水”中的含义为“由下往上”的距离大、形容词;在“高朋满座”、“月黑风高”中的含义为“超出一般水平的”、形容词;在“兴高采烈”中的含义为“超常的、强度很大的”、副词。

第四节 泰语“高”的义项分布及漏收义项补充

“高”字在泰语中的对应词为“สูง”笔者在《泰语词典》(ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ.2542)中查到“สูง”只有二个义项:

(1) [ว]มีระยะที่วัดตรงขึ้นไปตามแนวตั้งฉากกับพื้น 从下向上距离大,离地面远。

①เมื่อวานนี้เหมยพาแม่ไปกินข้าวที่ร้านอาหารแสนสวยบนภูเขา[สูง]จากระดับน้ำทะเล ๗๕๐ เมตร

昨天阿梅带妈妈去海拔高达750米的高山上的饭馆吃饭。

^①《拊掌录》(宋)元怀撰,中华书局丛书集成初编本,2006-5-1

②บ้านของเขาอยู่บนเนินเขา[สูง]

他的家在海拔很高的山上。

③นกบางชนิดสามารถบินได้ถึงต้นไม้[สูง]ใหญ่

有一种鸟可以飞到特别高的树上面。

(2) [ว]เหนือระดับปกติ 在一般标准或平均程度之上的。

①แผนที่สถิติอุณหภูมิสูงสุดของประเทศไทย อุณหภูมิ[สูง]ที่สุดของประเทศไทยระหว่างปี พ.ศ.2521-2550

根据泰国历年的气象记录显示,最热的年份是在 2521 年到 2550 年。

②โรคระบาดชนิดหนึ่งเกิดจากเชื้อไวรัสมีอาการไข้[สูง]แล้วมีผื่นขึ้นตามใบหน้าและลำคอ
这种病是由病毒引起的,其症状表现为高烧、面部和颈部长疱疹。

③คอมพิวเตอร์ที่มีขีดความสามารถ[สูง]คิดคำนวณได้เร็วกว่าคอมพิวเตอร์ประเภทอื่น
这个电脑的设计工艺高超,运行速度快,比一般的电脑好。

以上为泰国词典中对“สูง”一词的解释及例句,但是笔者在朱拉隆功大学的泰语语料库中又新发现了一个新的义项:

(1) [ว] มากหรือเยอะ 多或 大量、很多。

①เรียนจบปริญญาเอกรับรองเลยว่าเงินเดือน[สูง]
博士毕业后工资肯定高。

②ประเทศญี่ปุ่นขึ้นชื่อว่า เป็นประเทศที่ค่าครองชีพ[สูง]
日本以高消费著称。

③สหรัฐอเมริกากับญี่ปุ่นสองประเทศนี้ค่าครองชีพ[สูง]เพราะการแข่งขันกันทางตลาดสูง
美国和日本这两个国家消费很高,因为他们的市场竞争很激烈。

第五节 泰语“สูง”组成的文化词

“高”在下列各文化词中保留着其基本的含义。

(1) สูงเทียมเมฆ 像云一样高。

这个俗语的意思是 很高。源自于文学作品,其含义深刻凝练。

①เมื่อความรู้ยอดเยี่ยม[สูงเทียมเมฆ] แต่คุณธรรมต่ำอย่างยอดหญ้า

当渊博得像云一样高的时候,但是品德低的像小草的草尖。

(虽然他有很渊博的知识,但是道德败坏。)

②เดินป่า[สูงเทียมเมฆ] บนดอยอินทนนท์เป็นป่าที่สวยงาม โดยเฉพาะเมื่อเมฆหมอกค่อย ๆ พัดเข้ามาปกคลุมผืนป่าบนดอยสูงแห่งนี้

走在高耸入云的山林中，Innthanon 的山巅是一个美丽的地方，尤其是当雾和云渐渐的吹来盖在这个地方的时候。（站在高耸入云 Innthanon 山的山巅之上，云雾缭绕的时候景色美极了。）

③ตึกระฟ้าที่[สูงเทียมเมฆ]คือ ภาพอันเป็นเอกลักษณ์ของเกาะฮ่องกง
高耸入云的大厦是香港的标志性建筑。

(2) สูงเท่านกเขาเหิน 高的跟布谷鸟飞得一样高，汉语对应的词语为：高不可攀。

这个俗语的意思是：它的高度只高于布谷鸟能飞到的高度。

①ตำนานการสร้างเจดีย์[สูงเท่านกเขาเหิน]ขึ้น คือตำนานฯ หนึ่งในชาวนครปฐมรู้จักเป็นอย่างดี
建筑高塔高于高的跟布谷鸟飞得一样高的传说，这是佛统人都知道的一个传统故事。（关于修建那个高不可攀高塔的故事，在佛统府是一个人尽皆知的故事。）

②ลูกฆ่าพ่อ สร้างเจดีย์ล้างกรรม[สูงเท่านกเขาเหิน]
儿子杀了父亲，然后建了一座高的跟布谷鸟飞得一样高的高塔，为了洗清罪孽。

（为了洗清杀死父亲的罪孽，儿子修了一座高不可攀的高塔。）

③แต่ถ้าจะให้บาปที่มีทะเลลงใจ เขาต้องสร้างธาตุก่อกวมกระดูกแม่ไว้ให้[สูงเท่านกเขาเหิน]
如果想洗刷自己的罪孽就要把自己母亲的遗骨埋在一座高的跟布谷鸟飞得一样高高佛塔的下面。（如果要洗清自己的罪孽，要把自己母亲的遗骨放在一座高不可攀的佛塔之下。）

(3) สูงสุดสอย 高不可攀

这个俗语的意思是它太高了，难以企及。

①มะม่วงลูกนั้นอยู่[สูงสุดสอย]ไม่ถึง

那个芒果高不可攀，我们没办法摘到。

②เธอเป็นผู้หญิงที่[สูงสุดสอย]

你是个高不可攀的女人。

③เห็นดวงดาวพร่างพร่างอยู่กลางหาว[สูงสุดสอย] ยื่นมือออกยึดยอดสุดกำลัง แต่ก็ยังไม่ถึง
ซึ่งดวงดาว

他看见天空中闪烁的高不可攀的闪烁的星星，伸手努力去摘，但是怎么也摘不到。

(4) ใฝ่สูงจนเกินศักดิ์ 好高骛远。

这个俗语来自于：古时候我们的社会是那种封建社会。这个俗语就有类似的含义。就是说你应该认清自己的身份，要安分守己，不要去做野心勃勃，想做大，提高自己的身份，去跟贵族谈恋爱。现在，这个俗语有劝告让人们懂得安分守己，认清自己的能力的含义。考试成绩处于中级水平，但是想要成为工程师或医生，这样就是过高估计了自己的能力。

① พ่อสอนเสมอว่า อย่าใฝ่สูงจนเกินศักดิ์

爸爸经常教育我说：不要好高骛远。

② เขามักใช้ชีวิตง่ายๆ ไม่ต้องหรูหราเหมือนคนอื่น เพราะเขาไม่ใฝ่สูงจนเกินศักดิ์

他经常过一个平淡的生活，不像别人他们豪华，因为他从不好高骛远。

③ เขาเป็นคนที่เคยรุ่งเรืองหรือเป็นใหญ่เป็นโต แต่ไม่เคยใฝ่สูงจนเกินศักดิ์

他以前是一个富裕或者地位高的人，但他从不好高骛远。

(5) นอนสูงนอนคว่ำ นอนต่ำนอนหงาย 睡在高的地方就是趴着睡，睡在低的地方就是朝天睡。

这个俗语的来源是说：古代人在去外地的时候，有时要爬上上林中的树上睡觉。睡觉的时候要趴着睡，为了能看见有没有猛兽或敌人来威胁自己，但是当睡在地上或平地要朝天睡，为了能看周围的环境。做任何事情，给自己留一个回旋的余地。所以，就不会有任何过失。我们不知道对方是不是我们自己潜在的敌人。

① เป็นผู้ นำ เป็นผู้ บังคับบัญชาของคนอื่น สมควรหันมองลงมาหาลูกน้องบ้างเหมือนกับ [นอนสูงนอนคว่ำ นอนต่ำนอนหงาย]

做领导，做别人的上司，有时应该低头看手下。就像睡在高的地方就是趴着睡，睡在低的地方就是朝天睡。

② ผู้ใหญ่บ้านต้องมีหลักการ [นอนสูงนอนคว่ำ นอนต่ำนอนหงาย]

村长要有睡在高的地方就是趴着睡，睡在低的地方就是朝天睡。

原则。

③ คนที่เป็นผู้นำต้องมีหลักการ [นอนสูงนอนคว่ำ นอนต่ำนอนหงาย]

做领导的人要有睡在高的地方就是趴着睡，睡在低的地方就是朝天睡。

在以上文化词中，“สูง”的本义“由下往上距离大”的本义得以保留。

第六节 现代汉语“高”字与泰语“สูง”的义项对比

《现汉》中“高”字有8个义项：①形容从下向上的距离大，离地面远。②高度。③形三角形、平行四边形等从底部到顶部的垂直距离。④在一般标准或程度之上的。⑤等级在上的⑥敬辞，称别人的事物。⑦酸根或化合物中比标准酸根多含一个氧原子的。⑧名姓。

与之相对应的泰语词“สูง”有2个义项：①ว.มีระยะที่วัดตรงขึ้นไปตามแนวตั้งฉากกับพื้น 从下向上距离大，离地面远。②ว.เหนือระดับปกติ 在一般标准或平均程度之上

在这里就很容易地看出汉语的“高”字和泰语对应字“สูง”通过我们对各自词典整理后都有了不同数量的补充义项，其中汉语中在原有8个义项的基础上扩充到了3个，而“สูง”也从最初的2个义项扩充到了1个义项。

除了在数量上的扩充外，在意义方面也有了扩充，比如汉语从最初的形容从下向上的距离大，离地面远；高度；形三角形、平行四边形等从底部到顶部的垂直距离扩充到了不粗俗的；很大声，表程度重；专有名词等。泰语“สูง”一词也从下向上距离大，离地面远；在一般标准或平均程度之上的。扩充到了多或 大量、很多。

虽然“高”和“สูง”都各自扩充了义项，但是总体来看它们之间的义项都差别不大，比如：“高”和“สูง”都有从下向上的距离大，离地面远的义项。其中差别比较大的义项为汉语“高”字的不粗俗的；很大声的和泰语“สูง”多或 大量、很多的义项。这两个义项是在泰汉语种找不到对应关系的，是比较独立的义项。

综上所述，汉语“高”和泰语“สูง”的义项变化情况如下表：

	高		สูง	
	原有义项	扩展义项	原有义项	扩展义项
数量	8	3	2	1
内容	①形容从下向上的距离大，离地面远。 ②高度。 ③形三角形、平行四边形等从底部到顶部的垂直距离。 ④在一般标准或程度之上的。 ⑤等级在上的 ⑥敬辞，称别人的事物。 ⑦酸根或化合物中比标准酸根多含一个氧原子的。 ⑧名姓。	①形（道德、举止等）水平高的；不粗俗的。 ②副很大声；表程度重。 ③专有名词。	①[ว]มีระยะที่วัดตรงขึ้นไปตามแนวตั้งฉากกับพื้น 从下向上距离大，离地面远。 ②[ว]เหนือระดับปกติ 在一般标准或平均程度之上的。	[ว]มากหรือเยอะ 多或大量、很多。
相同义项	形容从下向上的距离大，离地面远。			
不同义项	道德、举止等）水平高的；不粗俗的/多、大量。			

第五章 跨文化交际视野下的空间属性词教学策略

第一节 跨文化交际角度看对外汉语教学

(1) 跨文化交际与对外汉语教学的关系

一个国家的繁荣强大，除了需要具有强大的综合国力以外，文化软实力在提升一个国家国际形象的时候充当着越来越重要的角色。其中，语言的传播对于文化的传播具有举足轻重的影响，同时也跟国家的发展息息相关。

中国凭借经济的飞速发展，已经一跃超过日本，成为仅次于美国的世界第二大经济体。凭借其在经济领域的飞速、稳定的发展，越来越多的外国人开始对这个古老的东方民族产生了浓厚的兴趣。了解一个国家最好的方法就是先要学习他的语言，只有这样你才能真正地了解这个国家的历史和文化。汉语是世界上使用人口最多的国家，只要你学好汉语，相信你一定会朋友遍天下！

伴随着中国综合实力地不断提高，中国政府也越来越重视文化软实力对于国家国际形象提升的重要性。受此影响，中国国家汉办等相关的海外汉语教学推广机构正在不遗余力地发展和推广汉语教学。目的是为了让更多的人能够走进中国、了解中国，喜欢中国，并为中国文化的发展和传播贡献自己的一份力量。

汉语教师和志愿者在这一过程中扮演着非常重要的角色，一方面，这些教育工作者接受的中国文化的教育，等到他们走上海外汉语教学的课堂时，面对的却是完全在另一种文化影响下长大的孩子。这无疑会对教师、学生带来跨文化交际的问题。因此，研究跨文化交际对于汉语教学水平的提高，具有至关重要的作用。

就泰国的汉语教育来说，跨文化教学存在哪些问题呢？

(2) 关于跨文化教学的几点建议

中国本土的汉语教师或志愿者在跨文化教学过程中遇到的主要问题是泰-中两国在文化传统上的差异所造成的。只要能够提前做好相关的准备，汉语教师或志愿者在教学中就能很好地避开这些问题，培养学生的学习兴趣，提高汉语课堂的教学效率。

第一、知己知彼，百教百胜

(1) 知己

作为一名跨文化交际下的汉语教师，首要要对自己民族的传统文化、风俗习惯、自己的兴趣爱好、才艺特长等有一个清楚的了解。目的是为了帮助泰国汉语专业学生更好地学习汉语。要真正的学好一门外语，如果没有文化的基础，那么他的语言的学习也会遇到比较多的问题。

只有我们在对彼此的文化都有所了解的情况下才能更好的进行教学，所以在进行跨文化教学的时候，要从了解我们彼此的文化内涵、彼此的文化态度开始。

了解自己的教学特点，才艺特长等方面，跟教学过程有机联系起来，找到适合自己的教学方法和模式。

(2) 知彼

了解泰国的文化传统、风俗习惯。目的是在教学中能够更好地和学生沟通交流。

了解泰国学生的心理特点和学习特点。针对学生的学习特点和心理特点，选择合适的教材和教学方法。这样就能够做到因材施教，提高汉语课堂的教学效率。

第二、教师需加强自身的跨文化交际意识的培养。

作为汉语教师，因教学环境和教学对象的特殊性，汉语教师应加强自身的跨文化交际意识的培养。只有加强自身的跨文化交际意识的能力，才能在教学过程中更好的指导学生。培养其跨文化交际的能力。

第三、提高自身的外语能力

汉语教师应尽快的掌握所任教国家的语言。一方面是为了教学的需要，另一方面是问了更好地了解所任教国的文化传统。学会用任教国家的文化标准来解决问题。从而切实地提高汉语课堂的教学效率。

第二节 跨文化交际视野下空间属性词教学策略

跨文化的汉语教学既是一种语言教学，又是一种文化教学。如何处理好二者之间的关系，提高汉语课堂教学效率的关键问题。目前，语言教学的基本模式都是课堂教学，如何提高课堂教学的效率，教育工作者需要从教学策略方面狠下一番功夫。

汉语的空间属性词具有中华民族独特的文化背景和内涵。所以要求汉语教师在教授空间属性词的时候，应该结合相关的中国文化。这样，学生在学习

过程中，不仅学到了词汇的知识，还学到了词汇背后的故事，并且还了解到了中国的文化。最终提高了汉语课堂的教学效率。结合泰国学生的特点、教学大纲以及独特的文化传统，笔者从词义、用法、文化等三个方面就相关的教学策略加以论述。

常用的方法有：

一、温故知新法

用学生已经学过的汉语词汇来解释新词。在讲解之前教师可以引导学生用已经学过的词自己来解释，然后再给以归纳、纠正。

例如讲解新词“小”时，可以引导学生用学过的反义词“大”来释义。

用学过的汉语词汇释义，不但可以帮助学生摆脱母语翻译的局限，正确地理解词义，调动学生的积极性，提高他们的汉语表达能力，而且对复习、巩固所学过的词语也是非常有效的。所以应当尽可能地采用这种方法来给学生解释生词。

二、语素猜测法

教师在讲授新词的时候，应当引导学生对新词中学过的语素进行回顾。并根据就语素的意义来推测新词的意义。

比如在学习“小姨”一词是，教师要引导学生回顾“小”是已经学过的语素，是“排行最末”的意思。“小姨”就是“妈妈最小的妹妹”。

利用学生已经学过的语素来教授新词，可以培养学生根据语素的意义推测词义的能力，对于提高学生的阅读能力有非常大的帮助。

三、形象释义法

利用实物、图片、黑板画、幻灯等形象化的教学手段来解释词义。比如“大”这个词，教师在讲解时，用一张大象和小老鼠的照片来讲解，学生就会一目了然。

形象化的释义方法可以给学生以视觉和听觉的双重刺激，它不必利用学生的母语翻译这一个环节，而直接把词的形、音、义与具体的形象融为一体，便于理解，又可以加深记忆。

四、扩展词义法

教师在讲解“小”字时，除了把课文中该词的义项和用法讲清楚外，还可以适当地讲一下其他常用的义项和用法。

汉语中一词多义的现象很多，在学生接受能力允许的情况下，适当地扩展词义，可以帮助学生更快地掌握该词。以“小”字为例。比如“小”字在某课课文所涉及的义项是“在体积、面积、数量、力量、强度等方面不及一般或不

及比较的对象（跟“大”相对”（我比你小一岁）。^①这种情况下，教师也可以吧“小”字的另外几个常用义项“稍微”（小有名气），“略微少于”（这里离北京有小二百里。）“排行最末的”（他是我的弟弟。）“年纪小的人”（上有老，下有小），“妾”（他想给自己的弟弟纳小。）“谦辞”（小弟有事想请哥哥帮忙。）“前缀”用于称人、排行次序、某些人等。（小王、小李、小二）。在讲解这些词语的时候，可以结合前面已经介绍过的例句法来帮助学生进行总结，向学生展示含有以上义项的例子，让学生在具体的语境中理解词语的特殊含义。这样能够让帮助学生归纳、总结学生已经学过的知识，有效地拓展学生对于常见词的新义项方面的学习和掌握。就“小”字而言，我们可以采用的例句有：

（1）小桌子：一间十七、八平方米的房间内，要住6名学生，加上[小桌子]、行李、箱子、书架，房间里叠床架物，空间都很有有限。（《1994年报刊精选》）

（2）小住几天：这时海沃德也到巴黎来[小住几天]，正好凑上了这场热闹。（《人性的枷锁》）

（3）小有名气：这个落魄文人也是“北漂”分子，原来是写诗的，据说在诗坛还[小有名气]，但这年头写诗的都快饿死了，无奈他只得干起了写歌词这个营生。（《中国北漂艺人生存实录》）

（4）小三十：萨特的女友西蒙娜·德·波伏瓦最怕人说起她和比她[小三十]岁的养女西尔维娅的关系。（《读书》）

（5）小儿子：秦始皇病死沙丘，李斯伙同赵高秘不发丧，伪造遗诏，立秦始皇的[小儿子]胡亥为帝，即秦二世。（《中国儿童百科全书》）

（6）一家大小：母亲节”推出了特别菜单，如兔肉等补身食品和儿童餐等，希望吸引[一家大小]和新客人，一改兰桂坊只适合年轻人和酒客的形象。（《新华社2004年新闻稿》）

（7）小弟：球员的表演赛中，姚明所在的“大哥队”以142:118击败了“[小弟]队”。（《新华社2004年新闻稿》）

（8）纳小：后来听说莫将军要[纳小]，择了个吉日便花轿抬去府里成了亲。（《读者（合订本）》）

（9）小店：他是对的，这确实是个馊主意。仅仅几分钟，那个[小店]就挤满了想要签名或者照像的人。（姚明《我的世界我的梦》）

（10）小丑儿：这大金牙呢抽白面儿死了，这[小丑儿]呢，他儿子也抽白面儿死了，后来他他让国民党兵给抓走了。（《1982年北京话调查资料》王文山）

^①中国社会科学院语言研究所词典编辑室编《现代汉语词典》商务印书馆2013年第6版P1430-1431

五、习惯搭配

通过词与词之间的搭配，讲清楚词的用法，如常与哪些词搭配，怎么搭配。

可以把学生已经学过的关于“小”的词语：小河、小桌子、地方小、鞋小了点儿、我比你小一岁、声音太小、听不见、小胡同、小型、小院、小房子、小雪、小雨、细小、小国、小鸟、小狗、小城市、小刀、小孩子、小买卖、小虫、短小、小时候、小生意、小业主、小山、小鱼、小于、小坐、小住、小住几天、小聊一下、小待、小坐片刻、小休一个半小时、小别重逢。

教师帮助学生归纳出常常跟“小”搭配的词语有哪些，常常复习，培养学生的语感。

六、故事表演法

为了学生更好地了解汉语词汇背后的中国文化，我们在学习成语故事的时候可以很好运用这个方法。让学生在听故事的过程中学习汉语、了解文化。

教师先讲一个《雕虫小技》的故事：

唐朝的时候，有一个叫做韩朝宗的人，为人非常热心，常常帮助一些年轻人找到好工作，大家都非常尊敬他。有一天，一个叫做李白的年轻人写了一封信给韩朝宗，请韩朝宗帮忙介绍工作，信的最后写道：「恐雕虫小技，不合大人。」意思是说，恐怕我写的文章，只是一些微不足道的小伎俩，不够让大人欣赏。这个谦虚的年轻人李白，后来可变成了一位鼎鼎大名的大诗人呢！

从此以后，大家就用“雕虫小技”来形容写文章或是做事情的时候，用的都是一些小技术而已。

教师讲完故事以后通过提问来检查学生是否理解，还可以在黑板上写下若干关键词，然后引导学生复述这个故事。最后找几个学生来扮演故事中的人物。让他们分角色表演这个故事。必要的时候还可以安排一名学生做解说员。

在选用这个方法的时候，故事不能够特别复杂，人物以两三个为宜。

七、翻译法

如果任课老师是泰国老师，那么翻译法是最直接、最省力的方法。将“远”字的特殊义项直接翻译成泰语。

这种方法适用于汉语水平比较低的学生，以及“远”字的义项中有而泰语“ไกล”的义项中没有的。因为这些特殊的义项如果要用汉语去解释，会花费很多的精力，大费口舌，结果学生听得也是一头雾水，越听越不明白。

翻译法在讲解词汇的过程中简单方便，能减少课堂讲解的时间。但是，在使用的时候必须要慎重，因为大量地使用翻译法，会让泰国学生在学习汉语的过程中对泰语产生依赖感，影响学生对汉语的直接感受。如果是中国老师给泰

国学生上课，翻译法的使用更要慎重。因为语言的问题，在翻译的时候，可能会让学生产生误解，因此对于没有太多经验的中国汉语老师来说，在使用翻译法的时候最好提前询问泰国同事。把上课时需要的内容提前翻译好。提高实际的课堂教学效率。

八、上下文释义法

在讲解“远”字的特殊义项时，可以结合上下文，就是在具体的语境中解释词语的特定含义。汉语中越是常用的词汇，词义就越多。孤立地讲解词义一方面会使学生产生畏难情绪；另一方面，即使学生懂了，也不会用。因此，在讲解生词，特别是那些学生已经学过的词汇的新的义项时，应当尽量把词置于一定的语境中进行讲解。词在一定的语境中的意义是唯一的。学生掌握了该词在这个语境中的义项，很容易记住，应用的时候也比较不容易出错。这就是上下文释义法的优点所在。

比如：满腹怨气，心情很久难以平静。平时生活中不自觉地把怨气四处发泄，对同学爱找茬，对老师好挑剔，结果令人[敬而远之]。与同宿舍的人也关系紧张，他自己感到很苦恼、沮丧，不知如何是好。（当代\应用文\社会科学\大学生心理卫生与咨询）。（文章标题：大学生心理卫生与咨询 作者：王登峰；张伯源）

句子中“敬而远之”中的“远”已经不是“空间或时间的距离长”的意思，而是指“不接近”。

遇到这样的词，教师在讲解的时候最好结合上下文，在词语中解释，使学生理解词的特定含义。

第六章总结

本文以“远”、“大”、“小”、“高”四个跨文化交际视野下的汉泰空间属性义场代表词义项分布及其教学策略研究对比，运用语料库技术方法，定量分析与定性研究相结合，对其义项分布情况进行了重新描写。在此基础上，对《现汉》中这四个字字头下的义项描写及复字词收录等方面进行了详细的研究。对于每个代表词的研究，都遵循以下几个步骤。第一，从《现汉》中找出代表字的义项分布；第二，借助语料库技术，从中找出代表字漏收义项的补充；第三，从《泰语词典》中找出代表字的义项分布；第四从朱拉隆功大学泰语词典语料库中找出代表字漏收义项的补充；第五，把现代汉语代表字和泰语代表

字的义项进行对比，找出其中的差异；最后针对二者之间的差异，提出具体的教学策略。

通过对“远”、“大”、“小”、“高”四个跨文化交际视野下的汉泰空间属性义场代表词义项分布及其教学策略研究，我们可以看出第一章汉语的“远”字和泰语对应字“ไกล”通过我们对各自词典整理后都有了不同数量的补充义项，其中汉语中在原有5个义项的基础上扩充了3个，而“ไกล”也从最初的1个义项扩充了1个义项。“远”和“ไกล”都有空间或时间的距离长(跟“近”相对)的义项。而其余的义项差别也不是很大，比如汉语中“远”的“空间或时间距离长”跟“ไกล”的“离、相距、(讲话、文章)冗长、累赘、久、长久”的义项。其中差别比较大的义项为汉语“远”字的深远、深奥和高远的义项跟泰语“ไกล”发展、进步的义项。这两个义项是在泰汉语种找不到对应关系的，是比较独立的义项。

第二章汉语的“大”字和泰语对应字“ใหญ่”通过我们对各自词典整理后都有了不同数量的补充义项，其中汉语中在原有9个义项的基础上扩充了2个，而“ใหญ่”也从最初的3个义项扩充到了2个义项。“大”和“ใหญ่”都各自扩充了义项，但是总体来看它们之间的义项都差别不大，比如：“大”和“ใหญ่”都在空间、面积、数量、力量、强度等方面超过所比较的对象(跟“小”相对)。其中差别比较大的义项为汉语“大”字用在时令或节日前，表示强调；“ใหญ่”大老婆。这个义项是在泰汉语种找不到对应关系的，是比较独立的义项。

第三章在汉语的“小”字和泰语对应字“เล็ก”通过我们对各自词典整理后都有了不同数量的补充义项，其中汉语中在原有9个义项的基础上扩充到了5个，而“เล็ก”也从最初的2个义项扩充了1个义项。“小”和“เล็ก”都有形在体积、面积、数量、力量、强度等方面不及一般的或者不及比较的对象(跟“大”相对)。而其余的义项差比也不是很大，比如：“小”和“เล็ก”都有一词也从在体积、数量、强度等方面不及一般的或者不及比较的对象(跟“大”相对)的义项。其中差别比较大的义项为汉语“小”字的小学 and 泰语“เล็ก”的妾的义项。该义项是在泰汉语中差别较大、比较独立的义项。

第四章汉语的“高”字和泰语对应字“สูง”通过我们对各自词典整理后都有了不同数量的补充义项，其中汉语中在原有8个义项的基础上扩充到了3个，而“สูง”也从最初的2个义项扩充了1个义项。“高”和“สูง”都有形容从下向上的距离大，离地面远的义项。而其余的义项差比也不是很大，比如：“高”和“สูง”都有从下向上的距离大，离地面远的义项。其中差别比较大的义项为

汉语“高”字的不粗俗的；很大声的和泰语“สูง”多或大量、很多的义项。这两个义项是在泰汉语种找不到对应关系的，是比较独立的义项。

本文主要是在定量分析的基础上，结合同场同模式理论、最低频次原则等相关语言学特别是词典学研究成果，对四个汉泰空间属性义场代表词义项分布及其教学策略中的四个代表字进行了义项分析描写，并对《现汉》“远”、“大”、“小”、“高”的收词释义方面提出了修改拙见。但由于笔者学识、能力、精力及研究范围的限制，本文的研究结果十分粗疏，难免存在一些错误和纰漏，希望以后能有机会对现代汉语空间属性义场代表词中的其他词语，如“宽”，“窄”、“厚”、“薄”等进行进一步的研究，以实现现代汉语中空间属性义场进而整个形容词义场的研究



参考文献

- [1]施家炜. 跨文化交际意识与第二语言习得研究[J]. 世界汉语教学, 2000, 03.
- [2]鲍克怡. 对几种释义类型的分析——讨论语文词典有没有阶级性[J]. 辞书研究, 1979 (02) .
- [3]朱婕. 浅谈跨文化交际视野下文化差异在广告中的体现[J]. 吉林广播电视大学学报, 2011, 04.
- [4]符淮青. 义项的性质与分合[J]. 辞书研究, 1981 (03) .
- [5]彭世勇. 中国跨文化交际研究的现状、问题与建议[J]. 湖南大学学报(社会科学版), 2005, 04.
- [6]符淮青. 表动作行为的词的意义分析[J]. 北京大学学报, 1982 (03) .
- [7]刘婧怡. 浅谈对外汉语教学中留学生跨文化交际能力的培养[D]. 黑龙江大学, 2012.
- [8]甘于恩. 谈谈《现代汉语词典》收词和释义上的一些问题[J]. 辞书研究, 1989 (06) .
- [9]李楠. 跨文化交际视角下的大学英语教学中的英汉文化双向导入研究[D]. 吉林大学, 2012.
- [10]杨莉莉. 跨文化交际中中英语言禁忌研究[D]. 黑龙江大学, 2012.
- [11]曹江. 跨文化交际视角下的英语委婉语应用研究[D]. 湖北工业大学, 2012.
- [12]李仕春、强利苗. 语料库视野下的现代汉语“黄”字义项分布研究[C], 第11届全国古代汉语学术研讨会会议论文集, 2013.
- [13]黄海金. 文化点与跨文化交际能力相关性研究[D]. 北京大学, 2012.
- [14]李仕春、强利苗. 《语料库视野下的现代汉语“黑”字义项分布研究》[C], 第八届全国辞书学会议论文集, 2012.
- [15]潘丽英. 试论跨文化交际中词汇的语用失误[D]. 黑龙江大学, 2012.
- [16]刘庆隆. 谈谈《现代汉语词典》的注释形式[J]. 语文研究, 1982 (02) .
- [17]郭晓川. 文化认同视域下的跨文化交际研究[D]. 上海外国语大学, 2012.
- [18]顾菲菲. 从跨文化交际学视角透视《喜福会》中中美文化的冲突与融合[D]. 东北林业大学, 2012.
- [19]翟佳瑜. 对外汉语文化教学与跨文化交际能力的培养[D]. 广西大学, 2012.
- [20]陆俭明. 希望《现代汉语词典》精益求精[J]. 语言文字应用, 1997 (02) .
- [21]周琳琳. 从跨文化交际的视角看对外汉语教学中的文化冲突[D]. 陕西师范大学, 2012.

- [22] 闵龙华. 《现代汉语词典》(修订本) 释义推敲[J]. 辞书研究, 1998 (03).
- [23] 钱宗武、李仕春. 论中国语言学学术思想变迁之大势, 扬州大学学报 (人文社科版) [J], 2013 (02)
- [24] 郭伏良. 现代汉语语义场分析初探[J]. 河北大学学报 (哲学社会科学版), 1995, 01.
- [25] 翁晓玲. 试论形容词释义——以《现代汉语词典》为例[J]. 阜阳师范学院学报, 2011 (03).
- [26] 闫春慧. 汉语“洗涤”类动词语义场的历史演变[D]. 内蒙古大学, 2006.
- [27] 吕文平. 汉语“买卖”类动词语义场的历史演变研究[D]. 内蒙古大学, 2007.
- [28] 解海江、张志毅. 谈《现汉》对义位褒贬陪义的标注[J]. 辞书研究, 2003 (06).
- [29] 朱莹莹. 手部动作常用词的语义场研究[D]. 四川大学, 2007.
- [30] 王洋. 汉语“烹煮”语义场的历史演变研究[D]. 西北大学, 2008.
- [31] 刘学惠. 跨文化交际能力及其培养: 一种建构主义的观点[J]. 外语与外语教学, 2003, 01.
- [32] 张荆萍. 试论古汉语“出售”语义场的历史演变[D]. 浙江大学, 2008.
- [33] 杨德峰. 《现代汉语词典》(第6版) 趋向动词释义献疑[J]. 辞书研究, 2009 (06).
- [34] 杨金华. 释义·义项划分·义项排列——《现代汉语词典》和《小罗贝尔法语词典》的对比初探[J]. 辞书研究, 1987 (04).
- [35] 解海江, 张志毅. 汉语面部语义场历史演变——兼论汉语词汇史研究方法论的转折[J]. 古汉语研究, 1993, 04.
- [36] 雍和明. 词典交际论[J]. 上海外国语大学学报, 2001 (04).
- [37] เจริญชัย เอี่ยมวรมะธ. พจนานุกรมจีน - ไทย ฉบับใหม่ (ฉบับพิมพ์หนังสือด้วยย่อ). พิมพ์ครั้งที่ 21 กรุงเทพฯ : บริษัทรวมสาส์น (1977) จำกัด, 2551.
- [38] เจริญชัย เอี่ยมวรมะธ. พจนานุกรมไทย - จีน ฉบับ 2 ภาษา. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ : บริษัทรวมสาส์น (1977) จำกัด, 2552.
- [39] คลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ.
- [40] ราชบัณฑิตยสถาน. พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542. พิมพ์ครั้งที่ 1. กรุงเทพฯ

致 谢

在这里，首先要感谢我的导师李仕春教授。研究生学习一开始，李老师认真负责，兢兢业业，严谨周密的育人精神和学习态度便深深触动了我。从每门每科的学习方法，到学科论文的写作过程，再到对其专著写作的参与，李老师都以身作则地引导我们，引发我们的学习兴趣，激发我们的学习热情。李老师一直都给予认真的指导，并对文中出现的问题及时加以改正。如果没有李仕春老师这年的认真指导，我不会对学术论文的写作要求和方法了解的这么详细，如果没有他这年的关怀照顾，我的研究生生活便会失去很多色彩。在此，我向我的导师李仕春教授表示最真诚的感谢和敬意。

同时，我要感谢华侨崇圣大学的尹老师、庄老师。在两年学习和生活中，他们给予了我很多的教育、指导和帮助。论文的顺利完成，离不开其它学科知识的累积，更离不开这些老师的认真教诲。

我要感谢我的父母，姐姐。他们为我的继续深造提供了巨大的物质支持和他们为我的继续深造提供了巨大的物质支持和精神支持。因为有了他们无私的奉献和付出，我才能没有后顾之忧的认真学习，实现梦想。

要感谢的人和事实在太多，语言的力量始终太过单薄，我唯有用自己的努力和成功来回报那些为我付出，做我后盾的老师、同学和亲人！再次谢谢你们！

张妙真

ประวัติผู้เขียน

ชื่อ - สกุล	นางสาวอัญดาพัทธ์ ชีตล่อง (张妙真)
วัน เดือน ปีเกิด	10 เมษายน 2530
ที่อยู่ปัจจุบัน	143 หมู่ 5 ตำบลควนรู อำเภอรัตภูมิ จังหวัดสงขลา
ประวัติการศึกษา	พ.ศ. 2552 คณะภาษาจีนและวัฒนธรรมจีน มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ ศิลปศาสตรบัณฑิต
ประวัติการทำงาน	พ.ศ. 2554 – 2556 ครู (ภาษาจีน)โรงเรียนปัญญาศักดิ์ พ.ศ. 2556 – ปัจจุบัน ครู (ภาษาจีน)โรงเรียนวัดเบญจมบพิตร

